

國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文



Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master's Thesis

越南語背景學習者之「就」的使用分析與教學建議

A Usage Analysis of *Jiù* by Vietnamese Learners and
Pedagogical Suggestions

黎方東

Le Phuong Dong

指導教授：張莉萍 博士

Advisor: Li-Ping Chang, Ph.D.

中華民國 114 年 6 月

June 2025

謝辭



本論文終於完成了。能夠走到這一步，離不開大家的鼓勵與陪伴。

首先，誠摯感謝我的指導教授——張老師，感謝老師不厭其煩地修改我的錯誤，並提給予我許多寶貴的建議。若沒有老師的指導，這本論文恐怕仍在半途中徘徊。

接著，要感謝 Joshua 的支持。每當我想放棄時，他總是鼓勵我繼續努力、堅持下去，也謝謝他在我標記語料的過程中所提供的意見。

我也特別感謝華教所的所有老師與王小姐。在此想留下老師們的經典語錄作為紀念：劉老師的「你說得很好，可以多說一點嗎？」、「不要謙讓喔～」；汪老師的「脈絡」；邱老師的「親愛的～」；張老師摸著自己的臉頰，然後低沉地「uhm～」一聲。可惜這三年沒機會上到蔡老師的課。

最後，衷心感謝我的家人、朋友們，以及華教所的學長姐、同學與學弟妹，你們的陪伴讓我在台灣求學期間充滿著溫暖與美好的回憶。



摘要

根據《中央研究院平衡語料庫詞集及詞頻統計》，「就」為現代漢語中使用頻率極高的副詞之一，兼具多種語義與語用功能。在越南語中，對應「就」的詞彙包括「thì」、「sẽ」、「sắp」、「là」、「đã」、「tức là」、「chỉ」等，顯示其語意範疇廣泛且高度依賴語境。對以越南語為母語的華語學習者而言，準確掌握並靈活運用「就」在不同語義與語氣條件下的功能，一直是習得上的挑戰。

本研究以中介語對比分析法為理論基礎，採用《TOCFL 學習者語料庫》中 CEFR B2 級與 C 級越南籍學習者的作文語料為研究對象，並以《COCT 書面與口語語料庫 2019》中華語母語者語料為對照，系統分析副詞「就」的使用頻率、語義分布與偏誤情形。研究結果顯示，越南籍學習者最常使用的語義功能為表示條件或因果關係的「就」，其次為具有語氣焦點功能的用法。在實際語用中，學習者常出現冗贅與選用錯誤偏誤，其中部分錯誤與語用功能混淆或母語負遷移有關。

透過與母語者語料的對比，本研究釐清了學習者對副詞「就」在語義及語用層面的掌握差異，並根據偏誤分析提出教學建議。研究成果可作為未來華語副詞教學設計與學習者語用發展研究之參考依據。

關鍵詞：對比分析、漢越對比、副詞、就、華語文教學、教學語法

Abstract

According to the Academia Sinica Balanced Corpus and Word Frequency List, *jiù* (就) is one of the most frequently used adverbs in modern Mandarin Chinese, exhibiting a wide range of semantic meanings and pragmatic functions. In Vietnamese, its equivalents include *thì*, *sẽ*, *sắp*, *là*, *đã*, *tức là*, and *chi*, reflecting its extensive semantic scope and high contextual dependency. For native Vietnamese learners of Chinese, accurately mastering and flexibly applying the functions of *jiù* under various semantic and pragmatic conditions has consistently posed a significant learning challenge.

Grounded in the framework of interlanguage contrastive analysis, this study investigates the usage of *jiù* in compositions written by CEFR B- and C-level Vietnamese learners from the TOCFL Learner Corpus, with reference to native Mandarin speaker data extracted from the 2019 COCT Written and Spoken Corpus. The analysis systematically examines the frequency, semantic distribution, and error types associated with the use of *jiù*. Results indicate that Vietnamese learners most frequently employ *jiù* to express conditional or causal relationships, followed by pragmatic functions related to focus marking. In actual usage, redundancy and inappropriate word choices are frequently observed. Many of these errors are linked to confusion regarding pragmatic functions or negative transfer from the learners' first language.

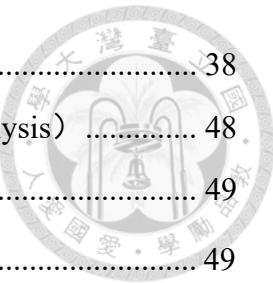
Through comparison with native speaker usage, this study clarifies learner difficulties in the semantic and pragmatic deployment of *jiù* and, based on the error analysis, proposes pedagogical suggestions for instruction. The findings provide a valuable reference for future curriculum design in Chinese adverb instruction and for research on learner pragmatic development.

Keywords: contrastive analysis, Chinese-Vietnamese comparison, adverb, *jiù*, Chinese language teaching, pedagogical grammar

目次



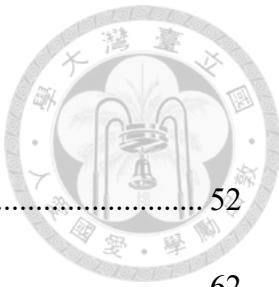
謝辭	i
摘要	ii
Abstract.....	iii
目次	iv
圖次	vi
表次	vii
第一章 緒論	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究動機	2
1.3 研究目的	4
1.4 研究範圍	5
第二章 文獻探討	6
2.1 越南語的基本結構	6
2.1.1 漢越在語言形式上的異同	6
2.1.2 越南語副詞	8
2.2 副詞「就」的分類	10
2.2.1 《現代漢語八百詞》對副詞「就」的分類	11
2.2.2 《實用現代漢語語法》對副詞「就」的分類	15
2.2.3 本研究對「就」的分類	18
2.3 關於「就」的習得研究	21
2.3.1 外籍生對「就」的習得研究	22
2.3.2 越南籍學習者對「就」的使用偏誤研究	24
2.3.3 小結	36
第三章 研究方法	38



3.1 對比分析 (Contrastive Analysis)	38
3.2 中介語對比分析方法 (Interlanguage Contrastive Analysis)	48
3.3 語料庫介紹	49
3.3.1 《TOCFL 學習者語料庫》	49
3.3.2 《COCT 書面與口語語料庫 2019》	50
3.4 語料處理	51
3.5 標記原則	52
第四章 結果分析與討論	59
4.1 越南學生使用副詞「就」的表現	59
4.1.1 副詞「就」的使用情況	59
4.1.2 「就」的偏誤統計分析與討論	63
4.2 越南籍學習者在不同文體中「就」的使用情形	70
4.3 越南語與英語為母語的學習者對「就」的使用差異	73
4.4 越南學生與本國人對「就」的使用差異	75
第五章 結論與教學建議	78
5.1 研究結論	78
5.2 教學建議	79
5.3 研究限制	81
參考文獻	83

圖次

圖 1：語料處理流程	52
圖 2：不同級別的學習者對不同「就」的使用比率	62
圖 3：越南籍學習者於不同文體中各類「就」的使用次數分布圖	72



表次



表 1：本文對「就」的分類	19
表 2：黃露陽對副詞「就」的分類	22
表 3：不同程度的學習者對不同「就」的使用筆數	23
表 4：「就 1」與「就 2」之使用情況統計	30
表 5：「就 1」與「就 2」之不同偏誤類型統計	31
表 6：「就」的漢越翻譯對比	39
表 7：學習者語料標記方式	54
表 8：「就」的分類規則與搭配語詞／構式	57
表 9：本國人語料標記方式	58
表 10：B2 級與 C 級學習者對「就」的使用情況	60
表 11：B2 級與 C 級學習者對不同類型的「就」之使用筆數	61
表 12：不同級別的學習者對不同偏誤類型之筆數	63
表 13：學習者之語序偏誤例句	69
表 14：不同文體中「就」的百萬詞頻率	70
表 15：B2 級學習者於不同文體中各類「就」的使用次數	71
表 16：C 級學習者於不同文體中各類「就」的使用次數	71
表 17：不同文體中各類「就」的使用百分比 (%)	71
表 18：越南語為母語與英語為母語的學習者對「就」的使用統計	73
表 19：越南語與英語為母語的學習者使用「就」的 Log-Likelihood 分析	74



第一章 緒論



本章旨在說明本研究的整體架構與方向。首先將闡述本研究的背景與研究動機，指出副詞「就」在華語教學中所呈現的語法複雜性與語用挑戰，並說明越南籍華語學習者在實際語言使用中常見的困難與偏誤。接續將說明本研究的具體目的，聚焦於透過語料分析探討學習者對「就」的使用情況與偏誤類型。最後，將界定本研究所涵蓋的語料來源與分析範圍。

1.1 研究背景

隨著全球華語熱浪潮，來臺學習華語的越南學生越來越多，在習得新的語言時，偏誤是不可避免的，造成偏誤的原因可能是學習者受到母語的干擾，也可能是受到教材甚至是教師的影響。Lado (1957) 指出：「在二語習得中，學習者廣泛依賴已經掌握的母語，經常將母語的語言形式、意義以及與母語相聯繫的文化遷移到二語習得中去。」¹，學習者受到母語負遷移的影響是不可忽略的。

筆者在閱讀越南籍華語學習者的作文時觀察到，學生往往傾向過度使用副詞「就」，或以「就」來代替其他語義相近的詞，顯示其對「就」的語義與語用掌

¹ 拉多 (Lado, R.) , 1957, 跨文化語言學, 密西根大學出版社, 第 2 頁。 (原文:

「individuals tend to transfer the forms and meaning and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture.」, 翻譯引自國際漢語教育網:
[http://www.chinalanguage.org/index.php?m=wap&a=show&catid=169&typeid=67&id=1753\)](http://www.chinalanguage.org/index.php?m=wap&a=show&catid=169&typeid=67&id=1753)

握尚不穩定。有鑑於此，本文旨在深入探討越南學生使用「就」的情況，期能為華語教學提供實證依據與教學建議。



1.2 研究動機

筆者在閱讀越南學生作文時，發現其在副詞「就」的使用上常看到下偏誤²

(1) *我的夢想就是當一位有名的麵包師傅……幸好弟弟的夢想就是當一個經營者。（冗贅，多加了「就」）

(2) *如果，我們的問題就被你擱置不理，或者對我們沒有如願的解決或者解決一半，我們就沒辦法只好採取另外一種解決方式。（冗贅，多加了「就」）

(3) *我爸爸這把年紀了，連經濟好的時候要找到別的工作就是很難了，還要說現在的狀況呢？（選用錯誤，用「就」來代替其他詞）

(4) *那樣對你們孩子的發展不好聽到醫生說我們就很擔心，所以我趕快寫這封信給你。（冗贅，多加了「就」）

基於好奇心，筆者想進一步研究此現象，閱讀相關「就」研究的文獻後，發現「就」是一個很複雜的副詞，語義頗多，劉月華（1996）甚至者提出「就」有12種義項。曾經有學者指出「就」的特殊性，如湯廷池（2015：215）：

² 例句取自 TOCFL 學習者語料庫，語料庫連結：<http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw/>

外國人初學華語的時候，最感困擾的問題之一，是如何了解與掌控話語的

「虛詞」（function word），特別是「評價副詞」（evaluative adverb）

「就」與「才」的語義與用法，因其可能出現於完全相同的語境，但表示相

反或相異的意義。

「就」的語義的確複雜且抽象，在越南語中，副詞「就」沒有單一的對應詞，「就」可以翻譯成「thì」、「sẽ」、「sắp」、「là」、「đã」、「chỉ」等詞，由此可見，副詞「就」對越南學生來說的確是一個學習難點，本研究期望能透過分析越南學生作文，找出越南學生對「就」的使用情況，經由漢越對比，探究「就」與對應翻譯在用法上的異同，進而提出針對越南學習者的教學建議。

1.3 研究目的



本文旨在透過分析不同華語程度（CEFR B2 級與 CEFR C 級）之越南籍學習者在 TOCFL 考試中所寫的作文，探討他們使用副詞「就」的情況。具體而言，本研究將從以下五個面向進行探究：

1. 越南籍學習者對「就」的使用情形：蒐集越南籍華語學習者的作文語料，詳細檢視其在文本中使用「就」的方式，歸納其使用類型與常見錯誤，並進一步分析偏誤產生的語言背景與認知因素。
2. 不同華語程度學習者對「就」的掌握情況：比較高階級（CEFR B2 級）與精通流利級（CEFR C 級）學習者在「就」的使用頻率與正確性，探討語言能力是否與其語用準確度呈現正向關係。
3. 母語影響分析：透過比較越南語與英語母語的華語學習者對「就」的使用頻率，分析越南語是否對「就」的習得造成影響，並檢視語言遷移對語用表現的干擾。
4. 學習者與母語者在「就」使用上的差異：比較越南籍學習者與本國人在各語義類型「就」的使用頻率與分布，探討兩者在語用策略與語義選擇上的異同，進一步揭示中介語系統的特徵。
5. 教學應用與策略建議：根據研究發現，結合中越語對比，分析「就」在越南語中是否具備相對應的語義形式，釐清易混淆或誤用的語義類型，並提出具體的教學建議，以協助越南籍學習者提升語用準確性。

1.4 研究範圍



由於入門基礎級 (CEFR A 級) 與進階級 (CEFR B1 級) 學習者尚處於基礎詞彙與句型結構的建立階段，寫作中「就」的使用頻率有限，語義功能表現亦較單一，難以充分反映中介語中的錯誤樣態與語用偏差，因此本研究以 TOCFL 高階級 (CEFR B2 級) 與精通流利級 (CEFR C 級) 越南籍華語學習者的寫作語料為對象，透過例句歸類與語用分析，探討不同語言能力層級的學習者在使用副詞「就」時的準確性與語義掌握程度。

本研究僅聚焦於副詞「就」的語法與語意功能，凡非副詞性用法皆不列入討論範圍。因此，「就」作為動詞（如：「就醫」）與介詞（如：「就事論事」）等語法功能，皆予以排除。此外，本文不涉入語音層面的深入分析，僅在必要時簡要區分輕讀與重讀現象，不作詳述。

第二章 文獻探討



本章旨在回顧並整合前人對副詞「就」的相關研究，以作為本研究的理論基礎。全章共分為三節：第 2.1 節介紹越南語的語言類型，包括語序與語法結構，作為後續漢越語法對比分析的基礎。第 2.2 節整理學者對副詞「就」的語義與語用分類，並提出本研究所採用的分類架構。第 2.3 節探討前人對外籍學習者「就」的習得順序與偏誤分析，並評論既有研究的不足之處。

2.1 越南語的基本結構

本節探討越南語與漢語在語言形式上的異同，說明越南語副詞系統的基本特徵，以及各類副詞在句中出現的位置，為後續「就」的語義功能與語序對比分析提供語言結構層面的基礎依據。

2.1.1 漢越在語言形式上的異同

因地理位置相近，越南在語言和文化上受到中國長達兩千年的影響。1945 年以前，漢字一直是科舉、行政、外交等方面的主要文字。自 1945 年起，越南開始廢除漢字，改用羅馬拼音字母。根據統計，越南語中約有 60% 的詞語源自漢語 (Maspéro, 1912)。

在語言類型學上，越南語和漢語都是 SVO 的語言，都屬於孤立語 (isolating language)，不需要透過詞形變化或屈折變化 (inflections) 來標記語法訊息，如例 (5)、(6) 所示：



(5) sáp tới rồi

快 到 了

(譯：快到了)

(6) đã tới rồi

已經 到 了

(譯：已經到了)

不像屈折語（如：英語），不管是表達過去還是未來，動詞「tới／到」都不需要變化，只需要在句子裡加上時間副詞，如表示未然的「sắp」或已然的「đã」即可以表達語義訊息。

在句法上形式上，越南語屬於主語—動詞—賓語（SVO）結構，如例（7）所示：

(7) Tôi đang viết luận văn

我 在 寫 論文

(譯：我在寫論文)

例（7）中，「tôi」在句首擔任主語「我」，「đang」表正在進行的語義，「viết」為句子的動詞「寫」，賓語「luận văn（論文）」出現在句末。例（7）是典型的SVO結構。

雖然越南語與漢語在語言型態和句法形式上具有相似性，但兩者在偏正結構上卻存在著差異。漢語屬於中心語後置的語言（head-final），而越南語則屬於中心語前置的語言（head-initial），如例（8）所示：

(8) Một ngôi trường đẹp

一 間 學校 漂亮

(譯：一間漂亮的學校)



例 (8) 中，定語「đẹp (漂亮)」出現在中心語「trường (學校)」之後，在漢語結構「漂亮」得出現在中心語（學校）之前。這是越南語和漢語在偏正短語結構上的不同。

2.1.2 越南語副詞

越南語中的副詞通常用來修飾動詞，表示程度、時間、範圍等意思。常見的越南語副詞有 *rất*、*lắm*、*đã*、*sẽ*、*rồi*、*cũng*、*đều*、*không*、*có lẽ* 等。根據其含義，黃敏中與傅成勘（1997）將越南語副詞分為以下 4 類。

（一）程度副詞：經常修飾形容詞，表示性質、狀態的不同程度。如 *rất*（很）、*lắm*（很）、*quá*（太）、*khá*（相當）、*cực kỳ*（極其）、*vô cùng*（無比）、*càng*（更）、*hơi*（稍）、*nhất*（最）等，如例 (9)、(10) 所示：

(9) Lớp chúng tôi rất đoàn kết.

班 我們 很 團結

(譯：我們班很團結)

(10) Dân tộc ta là một dân tộc vô cùng anh dũng.

民族 我們的 是 一 民族 無比 英勇

(譯：我們民族是一個無比英勇的民族)

(二) 時間副詞：主要修飾動詞，表示時間。如 *đã* (已經) 、 *sẽ* (將要) 、 *sắp* (快要) 、 *đang* (正在) 、 *rồi* (了) 、 *vừa* (剛) 、 *mới* (才) 、 *từng* (曾) 、 *dần* (逐漸) 、 *luôn* (經常) 、 *mãi* (一直) 、 *ngay* (立即) 、 *lại* (又) 、 *nữa* (再) 、 *bỗng* (突然) 、 *rốt cuộc* (最終) 、 *thường* (常) 、 *thỉnh thoảng* (不時) 等，如例 (11) 、 (12) 所示：

(11) Tôi *đã* ăn *sáng* *rồi*.

我 已經 吃 早飯 了

(譯：我已經吃過早餐了)

(12) Tôi *luôn* *gặp* *anh ấy*.

我 經常 見到 他

(譯：我經常遇見他)

(三) 範圍副詞：有的用於綜括，如 *cũng* (也) 、 *đều* (都) 、 *cùng* (一起) 、 *cả* (全) 、 *chỉ* (只) 、 *nốt* (繼續做完) ，如例 (13) 、 (14) 所示：

(13) Ai *cũng* *muốn* *đi*.

誰 都 想 去

(譯：誰都想去)

(14) Tôi *chỉ* *biết* *thê thôi*.

我 只 知道 這些

(譯：我只知道這些)

(四) 意見副詞：表示肯定、否定、可能、命令、強調、轉折、堅持等態度和語氣。如 *thật* (確實) 、 *chưa* (沒) 、 *không* (不) 、 *có lẽ* (也許) 、 *chẳng lẽ*

(難到) 、cố nhiên (當然) 、tất nhiên (必然) 、nhất định (一定) 、hãy

(先) 、đừng (勿) 、chớ (別) 、cứ (儘管) 、vẫn (仍然) 等。如例 (15) 、

(16) 所示：

(15) Tôi không biết.

我 不 知 道

(譯：我不知道)

(16) Anh ấy nhất định đến!

他 一 定 來

(譯：他一定來)

從以上例句可知，越南語的副詞位置位於中心詞之前。例如，例 (9) 中的「rất」相當於漢語的「很」或「非常」，在形容詞「đoàn kết」（團結）之前，起到強調作用；例 (11) 中的「đã」置於動詞「ăn」（吃）之前，表示動作或狀態已經發生，相當於漢語的「已經」。由此可見，越南語副詞的位置與漢語一致，均位於形容詞或動詞前。

2.2 副詞「就」的分類

不同學者對「就」的分類和用法各有見解。為了避免過度分歧，本文將探討並整理以對外漢語教學角度出發的《現代漢語八百詞》（呂叔湘，1983）和《實用現代漢語語法》（劉月華等，1996）這兩本著作對副詞「就」的分類，並在此基礎上提出本研究所採取的分類方式。

2.2.1 《現代漢語八百詞》對副詞「就」的分類

呂叔湘（1983：315-319）在《現代漢語八百詞》中，把「就」分成 7 類，詳述如下：



1. 表示很短時間以內即將發生

a) 就 + 動。

(17) 你等會兒，他馬上就回來

(18) 足球聯賽明天就開始

b) 就 + 形。

(19) 天很快就亮了

(20) 我這頭疼一會兒就好

2. 強調在很久以前已經發生。「就」前必有時間詞語或其他副詞。

a) 就 + 動

(21) 他十五歲就參加了工作

(22) 早在兒童時期我們就認識了

b) 就 + 形

(23) 事情早就清楚了

(24) 他的表現一直就很好

3. 表示兩件事緊接著發生。

a) 動 + 就 + 動。指兩個連續的動作，「就」前必用動詞短語，「就」後可用單個動詞。



(25) 說完就走

(26) 送他上了火車，我就回來了

b) 動 + 就 + 形。形容詞表示的是動作的結果。

(27) 再加一點就滿了

(28) 看見你就高興

c) 一 (剛、才) ……就……。

(29) 一看就會

(30) 剛出門就碰上老李

(31) 怎麼才來就要走？

4. 加強肯定

a) 就 + 是 (在)。

(32) 這兒就是我們學校

(33) 他家就在這胡同裡頭

b) 就 + 動。「就」重讀。表示意志堅決，不容改變。

(34) 你不讓幹，我'就要幹

(35) 我'就不信我學不會

c) 就 + 動／形。主語重讀，「就」輕讀，表示主語已符合謂語所提供的條件，無須另外尋找。

(36) 老'趙就學過法語，你可以問他

(37) 你要的書，'我手頭就有

5. 確定範圍；只。



a) 就 [+ 有] + 名

(38) 老兩口就[有]一個兒子

(39) 書架上就[有]那麼幾本書

b) 就 + 動 + 賓。 「就」重讀，表示動作只適用於賓語，不適用於賓語以外的事物。

(40) 老趙'就學過法語 (沒學過別的外語)

(41) 我'就要這個 (不要別的)

c) 就 + 小句，「就」重讀，排除主語所指以外的事物。

(42) 昨天'就他沒來 (別人都來了)

(43) '就我一個人去行了 (別人都不必去)

d) 就 + 這樣。表示沒有其他情況。

(44) 就這樣，我們來到了延安

(45) 就這樣，他離開了我們

6. 強調數量的多寡。

a) 就 + 動 + 數量。 「就」重讀，指說話人認為數量少。動詞有時可省。

(46) 他'就要了三張票，沒多要

(47) 老周'就講了半小時，下邊就討論了

(48) 我們班'就[去了]兩個

b) 就 + 動 + 數量。 「就」輕讀，前面的詞語重讀，指說話人認為數量多。

動詞有時可省。

(49) '他就要了三張票，沒剩幾張了



(50) 老'周就講了半個小時，別人就沒有時間談了

(51) '我們班就[去了]七、八個

c) 一 + 動 + 就 + 數量。「就」輕讀，動詞重讀，指說話人認為數量多。

(52) 一'幹就半天

(53) 一'講就一大篇

7. 表示承接上文，得出結論。

a) 如果（只有、既然、因為、為了等）……就……

(54) 如果他去，我就不去了

(55) 只要努力鑽研，就能學會

(56) 下雨就不去

(57) 不同意就算了

b) 不 A 就不 A。表示「如果不……，就一定不……」

(58) 他不幹就不幹，要幹就真像個幹的樣子

(59) 不說就不說，一說就沒完沒了

c) A 就 A[吧]。表示容忍或無所謂。

(60) 丟就丟了，急著也沒用

(61) 大就大點兒，湊合穿吧！

d) 承接對方的話，表示同意。

(62) 運輸的事就這麼辦吧！

(63) 就這樣吧，你先去和他商量商量



我們總結呂叔湘的分類為：第一類表示很短時間內即將發生，強調動作或狀態的快速轉變；第二類強調事件在很久以前已經發生，常與時間詞語或其他副詞連用；第三類描述兩件事緊接發生，通常用於兩個連續動作之間；第四類用於加強肯定或表達堅決意志，表示主語符合條件，無需另外尋找；第 5 類限定範圍，類似「只」的用法；第六類強調數量的多寡，根據重讀的不同可表示數量多或少；第 7 類表示承接上文並得出結論，常用於條件句中。從上面的例子可以清楚地看出呂叔湘對於「就」的用法，做了非常完整的描述；但分類真不是件容易的事，例如第 5 類和第 6 類某些例子，如 (38) 、 (39) 到底應該歸在第 5 類還是第 6 類，似乎還有討論的空間。

2.2.2 《實用現代漢語語法》對副詞「就」的分類

《實用現代漢語語法》中將「就」分為 5 大類（劉月華等，1996：247-253），詳細分類如下：

1. 表示時間

a) 表示說話人認為動作發生得很早、快或用的時間少。「就」輕讀。表示已然動作時，用「就」的句子末尾要用「了」。

(64) 演出七點半開始，他七點就到劇場了

(65) 這課書他念了十分鐘就會背了

「就」可以用來表示兩個接著發生的動作和事情，常見的格式為「一／剛……就……」如例 (66) 、 (67) 所示：

(66) 他剛生病就告訴媽媽了



(67) 我一下課就去圖書館看書了

b) 用在表示時間的詞語前，表示說話者認為時間晚

(68) 那天，看完演出，我們到家就九點五十了，所以沒給你打電話。

(69) 這座樓光蓋房頂就用了十四個月（認為時間長，工程進度慢）

c) 就表示「立刻」、「馬上」的意思，要重讀。「就」後可以用「要」

(70) 我就走，你別催

(71) 你再等等，小明就要回來了

2. 修飾數量

a) 把「就」放在數量詞的前面，「就」輕讀，重音落在前面的名詞或數量

詞語上，表示說話人認為數量「多」

(72) 王老師'一週就上八節課（多）

(73) 我'一天就走了一百里（多）

b) 「就」前面有數量詞詞時，「就」表示說話人認為數量少

(74) 這次考試，他就錯了'三道題（少）

(75) 我們班就有'十個學生（少）

3. 表示範圍

a) 「就」可以限定範圍，重讀，在句子裡，可以限制主語，賓語和謂語。

這種用法與副詞「只」相似。

a.1 限制主語，「就」用在名詞或名詞性主語前

(76) 我們就阿里學過一點兒漢語（「就」的意思是「只有」）

(77) 這件事就你和我知道，不要告訴別人



a.2 限制賓語，「就」用在謂語動詞前

(78) 謝力就學漢語，不學日語（「就」的意思是「只」）

(79) 我就借你新買的那本書

a.3 限制賓語

(80) 這本書我就翻了翻，還沒有仔細看（「就」的意思是「只」）

(81) 他就碰了你一下，哪至於痛得那個樣子

「就」表示範圍時，它所修飾的詞語總包含著數量的因素，數量詞語或出現在被限制的詞語後，如「他就碰了你一下」或不出現，如「就阿里（一個人）學過一點兒漢語」。

4. 起關聯作用

a) 「就」常在條件複句的第二個分句中出現，起關聯作用。

(82) 你如果有問題，就去請教張老師。（如果……就……）

(83) 只要咱們大家齊心協力，事情就能辦好。（只要……就……）

(84) 既然你不同意，我們就不再說下去了。（既然……就……）

(85) 要是阿里今天不來，你就在等他一天。（要是……就……）

5. 表示語氣

a) 表示肯定語氣，

(86) '這就是趙經理

(87) A：誰是這兒的負責人？

B：'我就是

劉月華將「就」分為 5 大類：表示時間、修飾數量、表示範圍、起關聯作用和表示語氣。第一類涉及動作發生的時間早晚和兩個動作間的緊密關係。第二類強調數量的多少。第三類用於限定範圍。第四類在條件複句中起關聯作用。最後，表示語氣。和呂叔湘一樣，劉月華也提出「就」有強調數量多少功能，但結果從例 (74) 、(75) 來看，強調數量少的「就」有「只」的意思，因此可以歸類到第三類（表示範圍），強調數量的「就」應該怎麼分，的確是分類上的一個難點。

2.2.3 本研究對「就」的分類

呂叔湘、劉月華，兩位學者都提出「就」有強調事件在很久以前發生、表示事件在很短時間以內發生、表示兩件事緊接著發生、表示語氣、表示範圍、表示因果條件、修飾數量等功能。如上節所述，修飾數量「就」的分類的確還有討論的空間，兩位學者提供的例句 (46~51) 、(72~75) ，如果沒有足夠的前後文，就沒辦法判斷說話者強調的是多還是少，因此這不是「就」本身的語義而是前後文給予「就」的語義，筆者認為強調數量的「就」可以分到其他類別；強調少的「就」可以分類到「表示範圍」的「就」，相當於「只」。強調數量多，表示事情超乎說（或聽）話者的預期，筆者認為可以分類到「表示語氣」。

經由上面的分析，筆者對「就」提出的分類如表 1 所示：

表 1：本文對「就」的分類



就的分類	語義功能	英語解釋	備註
就 1	強調在很久以前 已經發生、發生 得早、用的時間 少	Sooner Than Expected	「就」前必有表示時間或年 紀等詞語
就 2	表示在很短時間 以內發生	Shortly	常與「很快」、「馬上」、 「一會兒」等詞語共同出現
就 3	表示兩件事緊接 著發生	Sequential	一／剛……就…… 才……就…… V 完就……
就 4	使用在條件句 中，表示條件成 立後的結果	Consequential	要是／既然／只要／……就 ……
就 5	「只有」的意思	Only	可以用「只」代替
就 6	焦點標記	Focus Marker	「就」後面常接「是」（這 就是+N) A 就 A S + 就不 + V 就 + 這樣

各用法的詳細說明如下：

(一) 、強調在很久以前已經發生、發生得早、用的時間少。「就」前必有時間詞語或其他副詞，呂（就 2）、劉（就 1a），如下例：

(21) 他十五歲就參加了工作

(23) 事情早就清楚了

(66) 這課書他念了十分鐘就會背了

(二) 、表示在很短時間以內發生，呂（就 1）、劉（就 1e），如下例：

(17) 你等會兒，他馬上就回來

(19) 天很快就亮了

(71) 你再等等，小明就要回來了

(三) 、表示兩件事緊接著發生，呂（就 3）、劉（就 1b、1c），如下例：

(25) 說完就走

(30) 剛出門就碰上老李

(67) 我一下課就去圖書館看書了

(四) 、表示因果條件，常出現在條件複句，呂（就 7a、7b）、劉（「就 4」），如下例：

(55) 只要努力鑽研，就能學會

(82) 你如果有問題，就去請教張老師

(五) 、「只」的意思，呂（就 5、6a）、劉（就 3、2b），如下例：

(38) 老兩口就有一個兒子

(42) 昨天就他沒來



(77) 這件事就你和我知道，不要告訴別人

(六) 、表示語氣，呂（就 4、6、7c、7d）、劉（就 2a、5）表示語氣的
「就」的語義比其他用法來得虛，更難分辨，一般得靠說話者的語氣或語境來判
斷，該類的典型例句如下：

(32) 這兒就是我們學校（加強肯定）

(35) 我就不信我學不會（反駁）

(60) 丟就丟了，急著也沒用（讓步）

(62) 運輸的事就這麼辦吧！（同意）

不論是表示加強肯定、反駁、同意，「就」的功能皆為吸引聽話者的注意，
通常在句中會加強重音。因此筆者暫把該類的「就」稱為「焦點標記」（Focus
Marker）。

2.3 關於「就」的習得研究

本節旨在探討前人對外籍學生習得副詞「就」的相關研究，作為本文之背景
依據。首先於 2.3.1 介紹黃露陽（2009）對外籍學生習得副詞「就」之習得順序
的觀察與分析。再於 2.3.2 則聚焦於越南籍華語學習者的使用偏誤，進一步探討
其語用表現中常見的問題與偏誤類型。最後於 2.3.3 節指出各項研究的不足之
處。

2.3.1 外籍生對「就」的習得研究



目前針對外籍學生使用副詞「就」進行全面性分析的研究仍相對有限，本文參考黃露陽（2009）之研究成果作為分析依據。黃氏針對中山大學國際交流學院外籍學生平時所撰寫的作文進行語料分析，總字數達 76 萬餘字，並依據學生語言能力，將其分為初級上、初級下、中級上、中級下與高級等五個階段。

依據《現代漢語八百詞》與《現代漢語虛詞例釋》對「就」的語義與語用分析，黃氏將「就」歸納為六種類型，並提供代表性例句，分類如表 2 所示：

表 2：黃露陽對副詞「就」的分類

類別	語義說明	例句
就 1	表示事情或動作即將或在短時間內發生	他馬上就回來。
就 2	表示事件發生得早，帶有說話者的主觀評價	他六點鐘就起床了。
就 3	表示前後事件緊接發生	我看完電影就回家了。
就 4	用於複句中，後一分句與前句形成條件或因果關係	如果他去，我就不去了。
就 5	表示限定、僅止於某人事物或範圍	我就喜歡游泳。
就 6	表示強調語氣、意志堅定，或突顯主題符合某條件	你不要說了，我今天就不去。

接著，黃露陽依據自己的分類方式，進行語料標記並統計出不同語言程度的學習者對不同「就」的使用筆數，統計結果如表 3 所示：

表 3：不同程度的學習者對不同「就」的使用筆數



語言程度	就 1	就 2	就 3	就 4	就 5	就 6	合計
初級上	1	0	8	7	0	0	16
初級下	13	10	57	67	2	0	149
中級上	50	19	137	141	19	7	373
中級下	53	18	128	157	23	6	385
高級	33	39	121	159	38	7	397
總計	150	86	451	531	82	20	1320

根據上述數據，黃氏歸納出學習者對各類「就」的習得順序：

- 就 1：初級上僅出現 1 筆，尚不足以視為已習得；至初級下才開始穩定出現「時間副詞+就」的結構，顯示此階段為主要習得期。
- 就 2：自初級下開始有明顯出現。
- 就 3：在初級上即有使用，佔該階段「就」總數的一半，顯示學習者對此結構的掌握較早。
- 就 4：初級上即出現，占比達 44%，顯示條件句型的「就」用法亦可在初期被習得。
- 就 5：初見於初級下，但僅兩筆，尚不足以說明已習得；至中級上才呈現穩定增長，為實質習得階段。
- 就 6：出現於中級上，且逐步增多，為後期習得之語用功能。

整體而言，黃氏將外籍學習者對「就」的習得順序推論為：

就 3、就 4 (初級上) > 就 1、就 2 (初級下) > 就 5、就 6 (中級上)

從語言功能的角度分析，黃氏認為學習者對「就」的習得順序大致遵循以下邏輯：

句法功能（如順承、條件）> 主觀評價功能（如事件發生得早）> 語義功能

與語用功能（如強調、焦點）

黃露陽的研究提供了系統性的實證資料，讓我們對外籍學生學習副詞「就」的習得順序有了清晰的認識，並指出了學習難點所在。這對於「就」的教學排序具有實質參考價值，能幫助教學者根據學習者語言能力的階段，設計適切的語用輸入與練習活動。

然而，此研究並未深入探討學習者在使用上的偏誤現象，也未進一步分析個別語義用法的混淆情形。為補充此部分的不足，本文接下來將參考前人對越南學生使用副詞「就」的習得表現與常見偏誤。

2.3.2 越南籍學習者對「就」的使用偏誤研究

本小結回顧並探討 Hoàng 和 Cảm (2008)、李文奇 (2009) 以及阮瓊雲 (2014) 等學者對越南籍華語學習者使用副詞「就」的情形與偏誤成因之研究，並指出各項研究在資料來源、分析層面或研究方法上的侷限。以下將簡要說明各研究之重點內容與其對本研究之啟發。

2.3.2.1 Hoàng 和 Cảm (2008)

Hoàng 和 Cảm (2008) 指出越南學生在習得副詞「就」時常有遺漏、誤用、冗贅等偏誤。

a. 遺漏

Hoàng 和 Cảm 提出學生常犯的遺漏偏誤如例 (103) 、 (104) 所示：



(103) *他們結婚時，我們都祝「百年好合」，不過，只過了六個月，他們
△離婚

(104) *在中國，人們從古代時候△開始寫漢字。

Hoàng 和 Cảm 指出造成遺漏偏誤的主要原因是因為學生尚未建立副詞「就」與表示時間起點詞語（如「從……」）以及限定時間詞語（如「僅」、「只」、「才」、「只有」、「不過」等）之間的關係。當句子的前面出現「從」、「不過」等時間起點或限定時間詞語時，句子的後面應該使用「就」來連結。

(103) 、 (104) 的正確句子應該如例 (105) 、例 (106) 所示：

(105) 他們結婚時，我們都祝「百年好合」，不過，只過了六個月，他們
就離婚

(106) 在中國，人們從古代時候就開始寫漢字。

但這種遺漏偏誤只發生在初級和中級初期學習者身上，隨著學習者的程度增加，該偏誤會減少。

另外，Hoàng 和 Cảm 也發現當副詞「就」被用來連結前後事件時，學生常遺漏「就」，如例 (107) 、 (108) 所示：



(107) *先下雨的時候，家裡陽台玻璃窗的雨滴和外邊風景連在一起看的話，是平靜的氣氛。情況變成下雪的時候，整個世界 \wedge 完全變成了白色的王國。

(108) *昆明的天氣很好是很好，但是很奇怪。早上的時候天氣很冷，所以必須多穿衣服。早上慢慢過去，到下午的時候，天氣 \wedge 比較好了。

Hoàng 和 Cảm 指出越南學生之所以會遺漏「就」的原因是因為學生尚未掌握副詞「就」在句中的連接功能，例 (107) 、 (108) 需要在「 \wedge 」補充上「就」，這樣前後事件才有連接性，使段落變得更通順。

b. 誤用

研究還發現，學生有時還會用「就」來替換其他副詞，如：「都」、「才」等，偏誤如例 (109) 、 (110) 、 (111) 所示：

(109) *投資在固定資產，例如房地產、機器、汽車等，然後讓其他人來出租，時時我們就能得來租金。

(110) *我還記得以前，我們同班的時候，我每天早上就叫醒她。

(111) *他花了一整天在田裡，差不多下午五點他就回家，他覺得很累。

Hoàng 和 Cảm 對這現象的解釋為：「時時」和「每天早上」表達較長、持續的時間，而「就」則表示說話人主觀認為時間較短。因此，例 (109) 和 (110)

中的「就」應改為「都」。在例 (111) 中，因為出現「一整天」和「差不多下午五點」這些表示時間較晚的語句，所以應使用「才」而非「就」。當詢問學生對「時時」、「每天早上」和「差不多下午五點」的語義時，他們都能解釋這些詞的含義，但無法說明為什麼會用「就」來替代其他副詞。

以上病句皆由中高級學習者產生，Hoàng 和 Cảm 提出原因為：課本的句子太簡單缺少語境（如：「他早上六點就起床了」／「那兒遠，一個小時就能到」），當學生的程度提高之後「時間點／時間段+就+VP」就不管用了，因此造成偏誤。

除了誤用「就」來替換「都」和「才」之外，學生也常用「已經」來代換「就」，如例 (112) 、 (113) 所示：

(112) *小時候我已經喜歡看書了。

Từ nhỏ tôi đã thích đọc sách.
從小 我 已經 喜歡 讀 書

(譯：我從小就喜歡讀書。)

(113) *從小我已經喜歡看電影，尤其是《西遊記》。

Từ nhỏ tôi đã thích xem phim, nhất là phim Tây Du Ký.
從小 我 已經 喜歡 看 電影，尤其 是 電影 西遊記

(譯：我從小就喜歡看電影，尤其是《西遊記》這部電影。)

例 (112) 、 (113) 應該用「就」而非「已經」，「đã」在越南語裡可以用來表示事件或現象已經發生，無論該事件位於當前時間點之前還是發生於某個參

照時間點之前，無論該參照時間點是在過去或未來，「đã」的用法與「就 1」（表示事情很久以前發生）的用法極為相似。越南裡的「đã」可以對應到漢語裡的「就」跟「已經」，但「đã」被翻譯成「已經」的比率比「就」來得高，當學生逐字翻譯時會傾向語使用「已經」而不是「就」，關於「已經」與「就」的區別，之後研究會詳述。

c. 兀贅

同時 Hoàng 和 Cảm 也提出學生最常犯的冗贅偏誤如例 (114) 、 (115) 所示：

- (114) *她長得很漂亮，穿衣服的時候就衣著講究。
- (115) *在小學，我們都學到哥倫布是一個非常好的人，沒有他，就沒有今天的美國。哥倫布進入新大陸以後，就遇到了很多土著。

透過分析 Hoàng 和 Cảm 得出學生常犯的冗贅的偏誤有結構如下：

- (116) VP1 + 的時候／以後 + 就 + VP
- Hoàng 和 Cảm 認為結構 (116) 與學生常用的「VP1 + 就 + VP2」相似，學生在使用「就」時，既想表達動作之間的連接關係，又想表達兩個動作的時間先後，因此在「VP1」後面加上「後／之後／以後」但當在 VP1 後面加上「以後」時，「就」的功能不再是連接「VP1」和「VP2」，而是像「在根據地時，我常見主席，進城以後就少有這樣的機會了」中的「就」，只有連接語境中前後意思

的功能，並且必須與上下文相符。由於「就」的功能不再是連接 VP1 和 VP2，因此導致冗贅偏誤。筆者認為 Hoàng 和 Cảm 的解釋略為牽強，若從例 (114) 將「的時候」刪除，例 (114) 一樣也是一個病句，之所以會造成病句是因為其前後事件對比不明顯；例 (115) 在描述一個客觀的事實，若加上「就」會減少句子的客觀性，因為「就」有表示強調、肯定語氣的功能。學生之所以未掌握「就」的用法可能是因為他們尚未了解「就」的前後事件需要有一個明顯的對比，而並非在於加不加「的時候／以後」。

依 Hoàng 和 Cảm 的分析，導致越南學生使用「就」的偏誤原因有四：

- (a) 學生尚未能夠建立副詞「就」與時間起點表達詞語以及時間限定詞之間的關聯性
- (b) 用「就」替換其他副詞，例如：「都」、「才」等
- (c) 用「已經」替換「就」
- (d) 在「VP1 + 就 + VP2」的「VP1」後加「的时候／以後」

Hoàng 和 Cảm 的解釋尚未說明學生為何使用「就」來替換其他副詞，如「都」和「才」。學生使用「就」來替換「才」可以理解，因為「就」和「才」是一對容易混淆的詞（魯健驥，1994），但誤用「就」來替換「都」的情況仍值得進一步探討。

2.3.2.2 李文奇 (2009)

李文奇 (2009) 分析來自越南峴港大學中文系、河內國家大學下屬外語大學中文系、海防大學中文系大二、大三年級以及越南東方大學中文系大四年級學生，平時寫作練習和書信的漢語中介語語料庫³，李文奇進行對「就 1」（表示強調某件事情在很久以前已經發生，或表示說話人認為事情發生的時間相對較早）和「就 2」（表示某個動作或行為在很短的時間內即將發生）的使用情況統計，統計結果如表 4 所示：

表 4：「就 1」與「就 2」之使用情況統計⁴

時態副詞	有效使用頻數	正確數	正確率	錯誤數	錯誤率
就 1	865	612	0.708	253	0.292
就 2	91	63	0.692	28	0.308

學生使用「就 1」的有效使用頻數量比「就 2」的多 9.5 倍，這說明「就 1」（強調某件事情在很久以前已經發生，或表示說話人認為事情發生的時間相對較早）是比較常見的用法，正確率也比「就 2」來得高。不管是「就 1」還是「就 2」，學習者也沒完全正確地掌握就的用法。接著李文奇對「就 1」與「就 2」的不同偏誤類型進行分析，「就 1」、「就 2」偏誤類型統計如表 5 所示：

³ 該語料庫含有 66 萬餘字（未公開語料庫）

⁴ 數據參考自李文奇（2009：20），表格由筆者整理。

表 5：「就 1」與「就 2」之不同偏誤類型統計⁵



	遺漏	誤加	錯序	誤用	其他	錯誤數
就 1	26	49	20	56	102	253
就 2	1	1	2	12	12	28

透過李文奇的統計結果，越南學習者在使用「就 1」時最常犯的偏誤為誤用，其次是誤加、遺漏和錯序。誤用是「就 1」和「就 2」的最常見偏誤。「就 2」的遺漏、誤加和錯序的偏誤數量較少，分別為 1、1、2 筆。「其他」偏誤是指「就」與時態副詞在正確使用時共現成分出現的偏誤，如「*明天我剛來到教室，就有同學叫我去辦公室跟老師見面。」，例句裡的「明天」應該改成「第二天」才可以正確地表達語義，這類偏誤不在本研究的範圍內，故不細談。

針對誤用偏誤，李文奇提出「就 1」常被用來代替「已經」；「已經」常被用來替換「就 1」。

(a) 「就」和「已經」誤用

(117) *等到他知道怎麼回事的時候，就太晚了。（已經）

(118) *到了大叻就下午五點半了。（已經）

(119) *通知發出去，五分鐘後小孩子的爸媽已經來了。（就）

(120) *我出生時已經被外公托養，被外公溺愛，所以我的個性很倔強。

(就)

⁵ 同上



李文奇認為造成「就」與「已經」的混淆，除了學生沒有理解「就」和「已經」的使用條件之外，更重要的原因可能是跟母語中的時間副詞「dā」有關。越南語中的「dā」既可以表示「就」又可以表示「已經」。因此，在漢語「就」和「已經」使用條件沒有準確掌握的情況下，學生在借助母語思考時，錯誤地將「dā」翻譯成「就」或「已經」也是在所難免的。同時，李文奇也發現這種偏誤只集中在初中級學生，高年級的學生很少出現這種偏誤。

(b) 「就 1」與其他副詞的誤用

(121) *吃飯了以後他才回家，因為下午要上課。 (就)

(122) *可是[這個道理]到現在我就懂。 (才)

對於「就 2」誤用作者提出以下例句：

(123) *我有很多事要告訴你們，可是不能寫全部，所以等我回家了我就說。 (再)

(124) *也許我回國了以後就忘不了這個地方，因為我已經愛上了這個地方，這裡的人。 (會)

(125) *它們覺得在這兒早晚就渴死，寧可跟蛤蟆去，有機會求生。
(會)

(126) *他一會兒快要回來了，您先等一下吧。 (就)

對於「就 2」的偏誤，李文奇少加以評論，只將「就」與被誤用的詞的意思對比，未提出的偏誤的成因。筆者認為，學習者之所以會出現此類偏誤，主要可歸因於尚未正確掌握「就」表示「在很短時間內即將發生」的語義功能，並誤將「就」理解為一般性的未來標記詞（如例 124、125）。此外，例 (126) 中

「就」與「快要」同時出現，語意重疊且不合語感，進一步反映出學習者尚未能清楚區分「就」與其他表將詞（如「快要」、「會」、「再」、「就要」等）在語用上的差異。

依李文奇的分析，越南學生最常出現的偏誤類型為誤用型偏誤，其原因主要有二：一是受到越南語時間副詞「đã」的影響，二是尚未掌握副詞「就」與「才」之間的用法區別。

2.3.2.3 阮瓊雲（2014）

阮瓊雲（2014）使用問卷調查法，考察越南學習者母語副詞的誤推現象。研究發現，當越南學生意識到「đã」在漢語的對應詞為「已經」時，他們往往會錯誤地將「đã」表示「就」的意思誤推到「已經」上，因此在應該使用「就」的情況下，誤用了「已經」。

她指出越南語的時間副詞「đã」常與「vừa」結合，組成「vừa …… đã」結構，表示兩個動作、時間或狀態在非常短的時間內緊接發生，具有強調性。在句子中，「đã」不僅起到強調作用，還可以表達某些事情的不如意，或有時候用來表示不好的事情發生，甚至表達驚訝的情感。此外，「đã」放在第二個動詞之前，則表示某一參照點之前的事情已經發生，這些事情可能已經完成，也可能尚未完成。這種結構的具體表達方式如下。

S + vừa + V1 + đã + V2 + 其他

漢語對應結構為：

S + 一／剛 + V1 + 就 + V2 + 其他



(127) *他一看已經認出我來。

Anh áy **vừa** mới nhìn **đã** nhận ra tôi ngay.
他 剛 看 已經 認出 我 立刻

(譯：他剛一看到我，就立刻認出來了。)

(128) *今天我一來學校已經看到他們兩個在吵架。

Hôm nay khi **vừa** **đến** trường tôi **đã** nhìn thấy
今天 當 剛 到 學校 我 已經 看 到
hai người họ dang cãi nhau.
二 人 他們 在 吵架

(譯：今天我剛到學校，就已經看到他們兩個在吵架。)

(129) *我和小妹一到河內美亭車站已經看到他拿鮮花等我們。

Tôi và em gái **vừa** **đến** bến xe Mỹ Đình Hà Nội
我 和 妹妹 剛 到 車站 美亭 河內
đã nhìn thấy anh áy cầm bó hoa đứng đợi chung tôi.
已經 看到 他 拿 束 花 站 等 我們

(譯：我和妹妹剛到美亭車站，就已經看到他拿著一束花站在那裡等我

們。)

在漢語中，應使用「一……就」結構來表達兩個動作、事情或狀態在時間軸上前後緊接的關係。越南學習者之所以會誤用「已經」，主要原因是受到母語時間副詞「**đã**」的影響。

阮瓊雲也指出，副詞「就」還可以翻譯為越南語的範圍副詞「**đều**」。

「**đều**」除了具有「總括」的意思外，還有連結情境的功能，表示在某種情況下自然發生的意思。在漢語中，「**đều**」通常譯為「都」，但「都」僅表示總括，

沒有表達在特定情況下自然而然發生的含義，這種情況應使用「就」來表達。因此，學習者經常會用「都」來代替「就」。



(130) *這是一個大城市，因此你想買什麼都有什麼。

Đây là một thành phố lớn, vì thế cậu muốn mua
這 是 一 城市 大 所以 你 想 買
cái gì **đều** có cái đây.
什麼 都 有 什麼

(譯：這是一個大城市，所以你想買什麼就有什麼。)

(131) *放心，你想吃什麼都有什麼。

Yên tâm, cậu muốn ăn cái gì **đều** có cái đây hết.
放心 你 想 吃 什麼 都 有 什麼

(譯：放心，你想吃什麼就有什麼。)

依阮瓊雲的分析越南學生的偏誤大多數來自母語負遷移：

(a) 用「已經」替換「đã」。

(b) 用「都」來代替「就」。

阮瓊雲指出，越南學生可能會將「S + vừa + V1 + đã + V2 + 其他」中的「đã」翻譯成「已經」，並套用到漢語的「S + 一／剛 + V1 + 就 + V2 + 其他」結構上，進而將「就」錯誤地替換為「已經」，導致誤用偏誤。如果學生理解「一……就……」的固定用法，這類偏誤的發生率可以降低。「就」只在「V + 什麼 + 就 + 有 + 什麼」構式裡才被翻譯成「đều (都)」，和「一……就……」構式一樣，如果學習者照這定式造句應該不會造成偏誤，這裡的原因可以是因為學生未學過這個構式；或者未掌握「都」的用法，例 (130) 如果學生本來想用「都」

來表達，可以改成「這是一個大城市，所以你想買什麼都買得到」或「這是一個大城市，什麼都買得到」。



2.3.3 小結

Hoàng 和 Cảm (2008) 、李文奇 (2009) 、阮瓊雲 (2014) 四位學者都指出越南學生之所以會誤用「就」跟「已經」是因為受到越南語時間副詞「đã」的影響。Hoàng、Cảm 和阮瓊雲指出學生也會用「都」來替換「就」這是因為受到越南語「đều」的影響。Hoàng 和 Cảm 指出越南學生為了強調事件的前後順序，在「VP1 + 就 + VP2」定式的「VP1」後加上「的时候／以後」，因此導致「就」的冗贅偏誤。另外，Hoàng 和 Cảm 還發現學習者尚未能夠建立副詞「就」與時間起點表達詞語（如：「從……」）以及時間限定詞（如「僅 (chỉ) 」、「只 (chỉ) 」、「才 (mới) 」、「只有 (chỉ có) 」、「不過 (nhưng) 」之間的關聯性，因此造成遺漏偏誤。李文奇 (2009) 指出學生常將「就」跟「才」搞混，但依魯健驥 (1994) 的解釋，「就」跟「才」混淆並非越南學生特有。

Hoàng 和 Cảm (2008) 依自己的教學經驗提出學生對副詞「就」常犯的偏誤及原因，但未分析偏誤比例，以及哪些「就」的用法為最難掌握。李文奇 (2009) 分析學生平時的作業和書信，而學生的作業大多是回家作業，學生可能會查尋辭典或使用網路查詢答案，多少會影響語料的真實性。李文奇的研究裡只分析了「就 1」（強調某件事情在很久以前已經發生，或表示說話人認為事情發生的時間相對較早）和「就 2」（表示某個動作或行為在很短的時間內即將發生），未分析「就」的其他用法。阮瓊雲 (2014) 使用問卷調查方式分析越南語

母語者對漢語副詞使用情況，阮瓊雲的研究是「越南語背景的漢語學習者母語副詞的誤推研究」，並非是一個專門針對「就」的研究，與李文奇一樣，阮瓊雲也未詳細且全面地分析「就」的各種常用的用法。



鑑於現有研究的不足，為確保語料的真實性，本研究採用越南學生的TOCFL 考試作文語料，根據本文對「就」的分類進行標記，分析越南學生對「就」的使用情況，並探討哪些用法對他們最具挑戰性。

第三章 研究方法



本章旨在說明本研究所採用的研究方法與分析架構。為探討越南籍華語學習者在實際語言使用中對副詞「就」的掌握情形，並分析其語義選擇與語用表現是否存在偏誤及母語遷移現象，本文採用語料庫為本的研究方法，結合對比分析與中介語對比分析進行系統探究。

接下來，將分節詳細介紹本研究所使用的研究方法、語料庫的來源、性質與資料規模，並詳述語料處理的技術流程與所採用的分析工具。最後，說明副詞「就」的標記依據與分類原則，以確保後續分析結果的系統性與一致性。

3.1 對比分析 (Contrastive Analysis)

對比分析 (Contrastive Analysis) 比較兩種或多種語言，以揭示其在結構與功能上的異同，並預測語言學習者在習得目標語言過程中可能遇到的困難。Lado (1957) 最早提出對比分析假說，主張對比分析結合了應用語言學與文化研究，透過學習者母語與目標語言在語言與文化層面的系統性對照，有助於辨識母語系統對學習歷程可能造成的干擾與負遷移影響。

為了深入探討「就」在越南語的翻譯，筆者將在本小節進行兩種語言的對比分析，重點聚焦於「就」在越南語中常見的翻譯詞彙及其相應的語法功能。通過這種比較，希望找出「就」在越南語中的翻譯對應，並進一步分析這些詞在語境中的作用，是否與「就」的使用完全一致，或者是否存在語義、語法上的差異。

副詞「就」的語義抽象且複雜，涵蓋多種語用功能和語義色彩。為了找出「就」在越南語中的對應翻譯，筆者採用翻譯法，將 2.2.3 中的例句逐一翻譯成越南語，並對比兩種語言的句法結構和語義變化，以識別「就」可能的翻譯對應詞。通過這種方法，筆者期望找出「就」在越南語中常見的翻譯詞彙，並進一步探討這些詞彙是否能全面涵蓋「就」的多重語法功能，翻譯結果如表 6 所示：

表 6：「就」的漢越翻譯對比

漢語例子	越南語翻譯
就 1 (21a) 他十五歲就 <u>參加</u> 了工作 (23a) 事情 <u>早就</u> 清楚了 (66a) 這課書他念了十分鐘 <u>就會</u> 背了	đã (21b) Anh <u>áy</u> đã đi làm từ năm 15 tuổi. (23b) Chuyện này đã rõ ràng từ lâu. (66b) Bài học này, anh <u>áy</u> học mười phút là đã nhớ ngay.
就 2 (17a) 你等會兒，他馬上 <u>就</u> 回來 (19a) 天很快 <u>就</u> 亮了 (71a) 你再等等，小明 <u>就要</u> 回來了	sẽ / sắp (17b) Bạn đợi một lát, anh <u>áy</u> sẽ quay lại ngay . (19b) Trời sẽ sáng nhanh thôi. (71b) Bạn đợi một chút nữa, Tiêu Minh sắp về rồi.
就 3 (25a) 說完 <u>就</u> 走 (30a) 剛出門 <u>就</u> 碰上老李	là / đã (25b) Nói xong là đi ngay. (30a) (30a) là đi ngay.

<p>(67a) 我一下課<u>就</u>去圖書館看書了</p>	<p>(30b) Vừa ra khỏi cửa <u>đã</u> gặp ông Lý. (67b) Tôi vừa tan học <u>là</u> đi thư viện đọc sách.</p>
<p>就 4</p> <p>(55a) <u>只要</u>努力鑽研，<u>就能</u>學會。</p> <p>(82a) 你如果有問題，<u>就</u>去請教張老師。</p> <p>(84a) <u>只要</u>咱們大家齊心協力，事情<u>就能</u>辦好。</p>	<p>chỉ cần/ nếu.....thì/ là.....</p> <p>(55b) Chỉ cần chăm chỉ nghiên cứu, là có thể học được.</p> <p>(82b) Nếu bạn có câu hỏi, thì hãy đi hỏi thầy Trương.</p> <p>(84b) Chỉ cần mọi người đồng lòng, thì việc gì cũng sẽ thành công.</p>
<p>就 5</p> <p>(38a) 老兩口<u>就</u>有一個兒子</p> <p>(42a) 昨天<u>就</u>他沒來</p> <p>(46a) 他<u>就要</u>了三張票，沒多要</p>	<p>chỉ</p> <p>(38b) Ông bà chỉ có một người con trai.</p> <p>(42b) Hôm qua chỉ có anh ấy không đến.</p> <p>(46b) Anh ta chỉ cần ba vé, không cần thêm</p>
<p>就 6</p> <p>(32a) 這兒<u>就是</u>我們學校（加強肯定）</p> <p>(35a) 我<u>就不</u>信我學不會（反駁）</p>	<p>chính là/ thì/ cứ/ đến</p> <p>(32b) Đây chính là trường học của chúng tôi.</p> <p>(35b) Tôi (<u>X</u>⁶) không tin là tôi không thể học được.</p>

⁶ 例 (35a) 中的「就」不被翻譯成任何越南語成分

(60a) 丟 <u>就</u> 丢了，急著也沒用（讓步）	(60b) Mất <u>thì</u> mất rồi, lo cung vô ích.
(62a) 運輸的事 <u>就</u> 這麼辦吧！（同意）	(62b) Việc vận chuyển <u>cứ</u> làm như vậy đi!
(73a) 王老師一週 <u>就</u> 上八節課（強調數量）	(73b) Thầy Vương mỗi tuần dạy <u>đến</u> tám tiết!

經由以上翻譯，副詞「就」可以被翻譯成「đã」、「sẽ……ngay」、「sẽ……nhanh」、「sắp……rồi」、「là……ngay」、「vừa……đã」、「vừa……là……」、「chỉ cần……là／thì……」、「nếu……thì……」、「chỉ」、「chính」、「thì」、「cứ」、「đến」等。

觀察上述譯例可發現，部分語句中的「就」可直接對應為越南語中的「đã」或「chỉ」，兩者在句中位置與語義功能上基本一致，如例 (21)、(32)、(38) 所示。在常見的漢語構式「一……就……」或「剛……就……」中，亦可對應到越南語的「vừa……đã……」。至於條件結構「只要……就……」，越南語則常以「chỉ cần……là／thì……」或「nếu……là／thì……」來表達，如例 (55) 所示。

在語氣焦點功能方面，由於此類「就」（如焦點標記的「就 6」）語義較為虛化，難以找到明確的詞語對應，往往須依賴上下文或其他詞語來輔助表達，如例 (73) 中以「đến」來傳達「多」的語義。此外，部分語句中的「就」在翻譯時無法對應具體詞彙，需透過語氣或語境推論其語用功能，如例 (35) 所示。

以下將針對不同語義類型的「就」，詳細分析其在漢語與越南語中的對應關係與異同：

「就 1」用來強調事件早已發生，或是在很久以前發生，發生得早、花費的時間少。在越南語中，可以用「đã」來表達這層意思。「đã」的語義主要側重於動作或狀態的完成，與漢語的「已經」相似，如例 (88)、(89) 所示：

(88) Bệnh đã khỏi từ hôm qua.

病 已經 好 從 昨天

(譯：病昨天就（已經）好了）

(89) Hôm đó khi anh ấy trở về, tôi đã đi rồi.

那天 當 他 回來 我 已經 走 了

(譯：那天他回來的時候，我已經走了。)

除了被翻譯成「已經」之外，「đã」還可以被翻譯成「就」，如例 (21) 所示：

(21) Anh ấy đã đi làm từ năm 15 tuổi.

他 已經 去 工作 從 年 15 歲

(譯：他十五歲就參加了工作）

在例 (88、89) 中，「đã」被翻譯為「已經」，而在例 (21) 中則譯為「就」。副詞「đã」可翻譯為「已經」或「就」，學生在選擇使用「已經」或「就」時，可能會產生選用偏誤。

「就 2」表示事件在很短時間以內即將發生，可以被翻譯成「sẽ……ngay」、「sẽ……nhanh」、「sắp……rồi」等。



a) 「sẽ + V + ngay」表示某事將立即發生，強調動作的即時性。這個結構的核心在於某事即將「馬上」發生，表現出說話者對事件即將發生的強烈決心或確信。此處「sẽ」表示未來時態，其語義相當於英語的「will」或華語的「將」，用來表達未來的時間，而「ngay」則表示「馬上」或「立刻」的意思。句中的主要動詞通常位於「sẽ」與「ngay」之間，「sẽ + V + ngay」結構類似於漢語中的「馬上 + 就 + V」，如例 (90) 所示：

(90) Bạn đợi một lát, anh ấy sẽ quay lại ngay.

你 等 會兒 他 將 回來 馬上

(譯：你等會兒，他馬上就回來)

b) 「sẽ + V + nhanh」表示某件事情在未來將會發生得很快，或者預測某個過程會很快進行，但沒有「sẽ + V + ngay」那麼即刻、迅速。這裡的「nhanh」表示「快」，「sẽ + V + nhanh」結構相當於漢語的「快 + 就 + V」。如例 (91) 所示：

(91) Trời sẽ sáng nhanh thôi.

天 將 亮 快 了

(譯：天很快就亮了)

c) 「sắp + V + rồi」表示某件事情即將發生，或者已經接近發生的狀態。這個結構中的「sắp」的語義為「即將」或「快要」；「rõi」強調某個狀態的完成。「sắp + V + rồi」通常用來表達未來即將發生的事情，並帶有一種「快要完成」或「快要開始」的語氣。如例 (92) 所示：

(92) Bạn đợi một chút nữa, Tiêu Minh sắp về rồi.

你 等 一會兒 ， 小明 將 回來 了

(譯：你再等等，小明就要回來了）



從以上例句可以看出，越南語中的「sẽ」和「sắp」在語義上與漢語的「就2」相似，皆用以表示事件即將發生，且時間間隔極短。此外，「sẽ」和「sắp」在句法位置上與漢語相同，均位於主語之後、動詞之前。越南語還使用「nhanh」和「ngay」來表示「很快」和「立刻」，但需注意的是，漢語中「很快」和「立刻」通常位於「就」之前，而越南語的「nhanh」和「ngay」則位於動詞之後。

「就3」可以被翻譯成「VP1 + là + VP2 + ngay」、「vừa + VP1 + đã + VP2」、「vừa + VP1 + là + VP2」等結構。「VP1 + là + VP2 + ngay」的「là」用來連結兩個緊接發生的動作，如例（93）所示：

(93) Nói xong là đi ngay

講 完 便 走 立刻

(譯：講完就立刻走）

例（93）中的「là」用來連結VP1（nói xong／講完）和VP2（đi／走），表示VP1和VP2的相續性。句末的「ngay」用來修飾VP2，強調動作的即時性和緊接性。這個結構相當於漢語的「VP1 + 就 + VP2」。

「vừa + VP1 + đã + VP2」、「vừa + VP1 + là + VP2」表示兩個動作或狀態幾乎同時發生，或第一個動作剛結束，第二個動作就接著發生，如例（94）所示：

(94) Vừa ra cửa đã gặp ông Lý

剛 出門 就 碰 老李

(譯：剛出門就碰上老李）



越南語的「vừa + VP1 + đã + VP2」與漢語的「剛／才 + VP1 + 就 + VP2」的語義與格式相同，學生若逐字翻譯，這個格式有一個容易混淆的點是學生可能將「đã」翻譯成「已經」而不是「就」，因此造成錯誤的用法如「*剛／才 + VP1 + 已經 + VP2」。

「就 4」表示因果、條件，可以被翻譯成「chỉ cần……là／thì……」、「nếu……thì……」。「chỉ cần……là／thì……」、「nếu……thì」，這兩個結構在越南語中用來表示因果、條件式關係，與漢語的「只要……就……」、「如果……就……」結構相同，如例 (95) 、(96) 所示：

(95) Chỉ cần chăm chỉ nghiên cứu, là có thể học được.

只要 努力 研究 就 能 學會

(譯：只要努力鑽研，就能學會）

(96) Nếu bạn có câu hỏi, thì hãy đi hỏi thầy Trương.

如果 你 有 問題 就 請 去 問 張老師

(譯：你如果有問題，就去請教張老師）

例 (95) 、(96) 中，「chỉ cần／nếu」後面放的是條件，là／thì後面放的是在該條件下得到的結果。「chỉ cần……là／thì……」、「nếu……thì」的結構與漢語的「如果……就……」、「只要……就……」的結構相似，「只要」後的VP1表示條件，「就」後的VP2表示結果。

「就 5」可能被翻譯成「chỉ」，表示範圍的限制，強調某件事物或人物不涉及其他類別或範圍，如例（97）、（98）所示，「只」與「chỉ」在語義，句子裡的位子完全相同，這並不是越南學生的學習難點。

(97) Ông bà chỉ có một người con trai.

老兩口 只 有 一 個 兒子

(譯：老兩口就有一個兒子)

(98) Anh ta chỉ cần ba vé, không cần thêm !

他 只 要 三票 沒 要 多

(譯：他就要了三張票，沒多要！)

「就 6」表示語氣的語義比其他「就」的用法來得虛，在越南語難找相對應的詞，從漢越對譯的例子中。「就 6」在越南語可以被翻譯成「chính」、「thì」、「cú」、「đến」等。「chính」相當於漢語的「正」用來強調「là (是)」，如例（100），「thì」表示讓步，常被放在兩個同樣的動詞之間，與漢語的「A 就 A」結構相同，如例（101）。「cú」用來表示說話人對某件事的允許或支持。「đến」強調數量多，超乎說（或聽）話者的預期。「cú」和「đến」並非是「就」的相對應詞，它們功能是表達「就」的語義，因此難找到「詞對詞」的翻譯。甚至有些例子，表示語氣的「就」，在翻譯句直接消失，如例（102）所示：

(99) 這兒就是我們學校

Đây chính là trường của chúng tôi
這 正 是 學校 的 我們



(100) 丟就丢了，急著也沒用

Mất thì mất rồi, lo cũng vô ích
丟就丢了，擔心也沒用

(101) 我就不信我學不會

(102) Tôi (X⁷) không tin là tôi không thể học được.

例 (101) 的「就」在越南語裡不被翻譯成任何成分，若把例 (102) 翻回漢語，會變成「我不相信我學不會」，在回譯句裡找不到任何「就」的痕跡。越南學生在使用「就 6」時，可能傾向不用「就」。

從對比分析的角度來看，越南語與漢語在語義上的差異常常導致越南學生使用「就」的偏誤。首先，越南語使用「đã」來表示過去的動作或狀態，不論該動作的發生時間長短或早晚，而漢語的「就」則用來強調事件在很久以前發生或發生得早，尤其是在表示兩個事件緊接著發生的「一……就……」或「剛……就……」的結構中。這種差異可能讓越南學生誤將「đã」理解為「已經」而不是「就」。此外，表示語氣的「就」在越南語中沒有直接對應。當越南學生想要強調時，通常只需改變語調，但在漢語中則需要加入「就」來達到相同的效果，這可能導致遺漏「就」的偏誤。

⁷ 例 (101) 的「就」不被翻譯成任何越南語成分

3.2 中介語對比分析方法 (Interlanguage Contrastive Analysis)



本研究採用「中介語對比分析法」 (contrastive interlanguage analysis, CIA) 作為核心研究方法 (Granger, 1998 : 12) , 對比的語料有兩類，一是越南語背景學習者與漢語母語者語料的對比；二是不同母語背景學習者與越南語背景學習者語料的對比 (張莉萍, 2014) , 透過觀察學習者語料與母語者語料的語用差異，分析其使用傾向。在不同母語背景學習者方面，本研究選用與越南語不同類型的英語母語學習者語料為標的⁸。CIA 不僅能揭示學習者語用的傾向，也有助於釐清母語遷移的影響與習得瓶頸。

「中介語」概念最早由 Selinker (1972) 提出，指的是學習者在語言習得過程中所產生的一種獨立且具動態特質的語言系統。中介語非簡單的錯誤集合，而是具發展性與過渡性的語言表現，其形式與母語、目標語都不同，反映學習者語言內化的階段性特徵。

具體操作上，研究以《TOCFL 學習者語料庫》中越南語母語者所撰寫之高階級與高級程度作文為學習者語料，並以《COCT 書面與口語語料庫 2019》中具代表性的華語母語者書面文本為對照語料，針對副詞「就」的六大語義類別進行

⁸ 張莉萍 (2014) 的表 3 已顯示越南語背景學習者較日語背景學習者使用更多的「就」 (該表格僅顯示前 20 名的高關鍵詞語) 。

分類、標記與比對分析。本研究期能揭示「就」在語用層面之習得規律與偏誤分布，為相關教學提供理論依據與實務參考。



3.3 語料庫介紹

針對不同的研究目的，本文分別選用三個語料庫作為分析依據，包括《TOCFL 學習者語料庫》、《COCT 書面語料庫 2019》以及《COCT 書面與口語語料庫 2019》。各語料庫之內容與特性說明如下：

3.3.1 《TOCFL 學習者語料庫》

《TOCFL 學習者語料庫》收錄來自 39 種不同母語背景的華語學習者在參加華語文能力測驗 (Test of Chinese as a Foreign Language, TOCFL) 時所撰寫的作文。語料涵蓋時間為 2006 年至 2012 年，共蒐集 4,567 篇作文，涵蓋 71 個主題，總字數達 1,561,942 字，詞數為 927,051 (不含標記符號) (張莉萍，2012)。

本研究聚焦於母語為越南語的華語學習者，選取其中高階級 (CEFR B2 級) 與精通流利 (C 級) 學習者的作文作為分析材料。B2 級學習者共收錄 96 篇作文，寫作題型為書信寫作 (Letter Writing) 與觀點寫作 (Opinion Essay)。由於 B 級作文數量較多且學習者程度分布不均，筆者篩選寫作分數達 3 分 (含) 以上的作文 (最高為 5 分) 進行分析，總字數約為 50,456 字 (不含標點符號)。

C 級學習者的作文亦來自 TOCFL⁹，篩選母語為越南語、程度為 C 級者所撰寫之觀點寫作（Opinion Essay）與摘要寫作（Summary Writing），不設寫作分數限制，共蒐集了 90 篇，總字數約為 47,169 字（不含標點符號）。上述語料皆為學習者參加 TOCFL 考試時所寫之作文。

為比較母語為越南語與英語之學習者使用「就」的差異，筆者透過《學習者語料查詢》¹⁰篩選出兩組學習者的作文樣本。由於研究目的僅聚焦於分析兩類不同母語的學習者在「就」的使用頻率，未涉及語言程度與文體類型之分析，故在篩選時不對學習者的級別、文體與作文分數設限。最終共蒐集母語為越南語者的作文 455 篇（約 179,984 字，未含標點符號），以及母語為英語者的作文 492 篇（約 207,687 字，未含標點符號）。

在本研究第 4.1 與 4.2 小結的分析中，筆者將以上述語料為基礎，探討越南籍華語學習者使用副詞「就」的情況及越南語為母語與英語母語者在「就」的使用差別。

3.3.2 《COCT 書面與口語語料庫 2019》

《COCT 書面與口語語料庫 2019》含《COCT 書面語語料庫 2019》與《COCT 口語語料庫 2019》，為國家教育研究院所建置之語料資源。其中，《COCT 書面語語料庫 2019》收錄自 2008 年以後，涵蓋哲學與宗教、科學、應

⁹ 此語料為指導教授後續蒐集，尚在整理中，未公開，由指導教授提供連結。

¹⁰ 同上

用科學、社會科學、歷史與地理、語言與文學、藝術、商業與金融、休閒等多元主題的文章，總字數約為 319,712,174 字。另一方面，《COCT 口語語料庫 2019》則收錄自 2008 年以來涵蓋法政軍事、財經、時事、科學、生活時尚、文教藝術等不同領域的電視節目語音與對應文字，總字數約為 21,541,185 字。

這兩項語料庫資料語體多樣，能真實反映當代臺灣社會中書面與口語華語的實際使用情形。此外，COCT 語料庫亦提供多項實用功能，例如詞頻查詢、搭配詞分析、語法結構觀察及語義場關聯詞查詢系統等，方便使用者進行語言分析與教學應用。

本研究於第 4.3 節的分析中，將比較越南籍華語學習者與母語者在副詞「就」的使用差異。

3.4 語料處理

在資料處理方面，筆者使用 Jieba 中文斷詞系統進行斷詞，計算文本的詞數，針對語料中的副詞「就」進行自動化篩選與統計。然而，由於 Jieba 系統在斷詞時無法排除諸如「就醫」、「就職」等構詞詞組中的「就」，導致詞性判斷可能產生偏差，故本研究另行採用 `chinese_converter`¹¹ 套件將語料轉換為簡體中文，以提升斷詞系統之準確性，語料處理流程如圖 1 所示：

¹¹ 套件連結：<https://pypi.org/project/chinese-converter/>

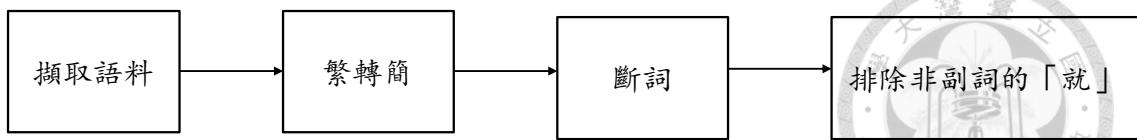


圖 1：語料處理流程



圖 1 依序呈現了本研究處理學習者語料的各項步驟與程序，具體說明如下：

1. 撷取《TOCFL 學習者語料庫》中越南語與英語母語學習者之作文資料
2. 使用 `chinese_converter` 將繁體中文語料轉換為簡體中文格式
3. 運用 `Jieba` 中文斷詞系統進行段詞
4. 排除非副詞用法之「就」（如：「就醫」、「就業」等）
5. 整理並統計學習者使用「就」的頻率與類型

透過上述處理程序，可有效掌握學習者在實際語境中對副詞「就」的使用情形，為後續偏誤類型與語用分析奠定基礎。

3.5 標記原則

在標記學習者使用「就」的正誤情形時，本文採用《TOCFL 學習者語料庫偏誤標記系統》（張莉萍，2017），該系統將語言偏誤分為四類，分別為：

- 遺漏 (M: Missing)
- 冗贅 (R: Redundancy)
- 選用錯誤 (S: Selection)
- 語序錯誤 (W: Word Order)

若句中之「就」使用正確，則於該詞後加註類別編號及「C」（Correct）標

記，以代表該用法正確。根據「就」的六種語義功能，分別對應以下標記方式：

【1C】、【2C】、【3C】、【4C】、【5C】、【6C】。例如：

1. 「只要坐在家裡，加上一台可以上網的電腦，就【4C】有機會認識更多新朋友。」

2. 「我突然覺得好生氣。『有機蔬菜』本來就【6C】是不准噴農藥，我放心地在他們那邊買蔬菜，結果還是被食物中毒。」

相對地，若「就」的使用出現偏誤，則於其後標記錯誤類型，例如【M】、【R】、【S】、【W】等。範例如下：

1. 「事情解決後她們倆的感情比以前就【R】更好。」（屬於冗贅用法）

2. 「我想我們碰到這件事，絕對不要氣餒。為什麼？就是我們氣餒，就【S】沒辦法解決問題。」（屬於選用偏誤）

詳細標記如表 7 所示：

表 7：學習者語料標記方式



項次	含「就」的句子	分類
1	他們是兩個很好的朋友，從小就【1C】一起長大、一起上學。	1C
2	另外，環境汙染對人類生活的影響不能一兩天就【2C】可以看得出來	2C
3	亞洲金融風暴過後，我國經濟還沒有復甦就【3C】面臨很多新的狀況	3C
4	我看看我手上如果有適合你做的案子，我會把它交給你，賺點外快。只要熬過這趟就【4C】雨過天青了，加油！	4C
5	妳還記得阿紅嗎？就【6C】是我以前的室友。	6C
6	妳還可以馬上證明了自己的清白就【S】這麼難過了，那換成妳是我當時的狀況，妳會怎麼樣呢？	S
7	因為我以前也有相關經驗。那時就【R】是我大學畢業之後全球經濟也很差。	R

在語料標記過程中，筆者發現部分「就」的使用情形不完全符合既有文獻所定義之典型用法。為使分析更具一致性與系統性，本文依據實際語境、構式特徵與語義功能，將這些非典型用法合理歸類至本研究所採用的六種「就」的分類架構中，下列為各類「就」的分類依據與常見語言形式說明：

- 「就 1」（時間久遠）

表示某事件發生於很久以前，常與表示早期或過去時間的詞語搭配使用，如「早」、「小時候」、「國小」、「五歲」等，亦常見於「自從……就……」的構式中，如下例：

- 1) 「他們是兩個很好的朋友，從小就【1C】一起長大、一起上學」
- 2) 「現代的小朋友兩歲以後他們就【1C】自己有自己的想法了」

- 「就 2」（短時間內發生）

表示事件在極短時間內迅速發生，典型搭配詞包含「立刻」、「馬

上」、「很快」、「一兩天」等。此外，本文將「突然發生」之事件亦歸入此類，原因在於其發生速度極快，符合語義上的「即時性」，如下

例：

- 1) 「當第三節是她們導師的課時，一個就【2C】發現她的錢不見了」
 - 2) 「不過你不要太難過，這個時間點很快就【2C】過去了」
 - 3) 「環境汙染對人類生活的影響不能一兩天就【2C】可以看得出來」
- 「就 3」（事件緊接發生）

表示兩事件間具連續或緊接的時間關係，常見構式如「一……就……」、「剛……就……」，亦可搭配描述事件經過的詞語如「之後」、「後來」，或出現在「V 著 V 著就……」之漸變構式中，如下例：

- 1) 「昨天收到你的信之後我就【3C】一直很擔心你。我們已經快半年沒見面了」
 - 2) 「有的人做著做著就【3C】放棄，又有人做著做著就不知不覺做上癮了」
- 「就 4」（條件與因果）

表示條件成立而導致某結果的因果關係，常見於「如果……就……」、「要是……就……」、「能 V 就 V」、「有 NP 就有 NP」、「就好」、「就可以」等結構中。除此之外，亦可能出現在代詞之後，如「這」、「

「那」、「這樣」、「那樣」等，構成「這（樣）就」、「那（樣）

就」等條件結果句，如下例。



1) 「所以我們希望透過彼此溝通的方式來解決問題，這樣就」

【4C】不會給你我帶來很多麻煩」

2) 「有人需要幫忙的時候我們能幫助就【4C】幫忙這是幸福」

3) 「只要大家肯去做和有喜歡就【4C】好」

- 「就 5」（範圍限定）

表示「只有」的語意限制功能，常用於數量詞或（代）名詞之前，如

「就一個人來」、「就他沒來」等，表示限定的範圍或程度。

- 「就 6」（焦點標記）

此類用法主要具備語氣強調、讓步或反駁等功能，常見於「這就是 +

N」、「A 就 A」、「S + 就不 + V」、「就 + 這樣」、「VP／NP +

就」、「可是……就……」等結構中，如下例所示。：

1) 「我本來就【6C】不喜歡她，所以也不在乎」

2) 「支持的人就【6C】覺得很合理」

3) 「可是要自造出一隻手機就【6C】要花多少資源，更不用說是
是浪費資源了」

各類「就」的分類規則與其對應搭配詞彙與構式，整理如表 8 所示：

表 8：「就」的分類規則與搭配語詞／構式



就類型	分類規則與搭配語詞／構式
就 1	「早」、「小」、「國小」、「五歲」等表早期詞彙；「自從……就……」
就 2	「立刻」、「馬上」、「很快」、「一兩天」、「突然」等
就 3	「一／剛……就……」、「之後」、「後」、「V 著 V 著就……」等事件連貫描述
就 4	「如果……就……」、「能 V 就 V」、「有 NP 就 NP」、「就好」、「就可以」、「於是」、「這／那／這樣／那樣」等
就 5	數量詞之前，表示限定（如：「就一個」、「就他沒來」等）
就 6	「這就是+N」、「A 就 A」、「S + 就不 + V」、「就 + 這樣」、「VP /NP + 就」等

本研究對母語者語料的標記方式亦採用上述相同原則。若句中「就」具有表示事件發生於久遠以前的語義，則標記為「1」；表示即將發生則標記為「2」；表示前後相繼則標記為「3」；表示因果或條件關係則標記為「4」；表示「只有」的範圍限定語義則標記為「5」；若為焦點標記用法則標記為「6」。詳細標記原則與範例如表 9 所示。

表 9：本國人語料標記方式



項次	含「就」的句子	分類
1	一個根本土地是人生最大的這個...資本因為我從小時候我就聽我阿公說一句他說傻孫子什麼東西都可以從外國進口只有土地不能	1
2	搞的世界會變成這麼樣子有一種極度的那種悲觀可是呢上人的勇氣就在裡頭立刻他馬上就正心就定下來又帶給我們很大的希望	2
3	曲目他們這個年代都有受過日本教育所以一些日本童謡像桃太郎一吹起來他們就有反應了	3
4	植物到了台灣是不是像跟歐美一樣的那麼的好種所以我我自己我就開始去找地我現在在三峽我朋友提供一塊地讓我在裡面做一些	4
5	結緣他們也很高興當然收到這一份的禮物一定是覺得非常的貼心溫暖這就是我們所有醫護同仁們親手做的對不對	6

第四章 結果分析與討論



本章將呈現本研究的分析結果，並進行深入討論。內容將依據研究問題依序說明與比較不同語言背景學習者在副詞「就」的使用情形。首先，分析越南籍華語學習者在實際語料中對副詞「就」的整體使用狀況，探討其語義掌握與語用表現的特徵。接著，比較越南籍與英語系華語學習者在「就」的使用類型、頻率與偏誤類型上的異同，藉以揭示母語對副詞習得可能造成的影響。最後，進一步對照越南籍學習者與本國人的語料，分析兩者的使用差異。

4.1 越南學生使用副詞「就」的表現

本小結旨在說明越南籍華語學習者在實際寫作語料中使用副詞「就」的整體表現，分析其正確與錯誤使用的比例，並進一步探討常見的偏誤類型。透過語料標記與分類，呈現學習者在語義理解與語用運用上的實際表現，包括類型混淆、語序錯置與語境不符等問題。此一統計分析不僅有助於勾勒出學習者對「就」的掌握情況，也為後續的教學策略提供實證依據。

4.1.1 副詞「就」的使用情況

經由標記與分析越南籍華語學習者的作文語料，本文統計出 B2 級與 C 級學習者對副詞「就」的使用情況，統計結果如表 10 所示：

表 10：B2 級與 C 級學習者對「就」的使用情況



等級	正確使用	錯誤使用	語義不詳 (BX)	總計	正確率 (%)	總詞數	每百萬詞總使用頻率
B2 級	229	18	0	247	92.71%	30,688	8,048.75 次
C 級	261	16	2	279	94.22%	27,945	9,983.90 次

從表 10 可觀察到，高階級 (CEFR B2 級) 學習者的作文中共出現 247 筆含副詞「就」的句子，平均每百萬詞使用頻率為 8,048.75 次；而精通流利級 (CEFR C 級) 學習者的作文中則出現 279 筆，平均每百萬詞使用頻率為 9,983.90 次。這顯示隨著語言程度提升，學習者在語言產出中使用副詞「就」的頻率也明顯地增加。

在使用正確率方面，C 級學習者的正確率為 94.22%，高於 B2 級的 92.71%。此外，C 級語料中出現 2 筆語義不詳 (BX) 的情形，而 B2 級語料則未見此現象，可能反映高階級學習者在進行較複雜語義表達時，仍存在語用不確定或模糊的情況。

整體而言，C 級學習者不僅使用頻率較高，且語用掌握較為精確，但部分語義功能的掌握仍有待進一步釐清與加強。此結果支持中介語理論中所主張的語言發展具階段性特徵，並指出副詞「就」在語用習得上可能為一個具有挑戰性的語項，值得在教學設計中加以強化。

針對 490 筆正確使用副詞「就」的句子，本文進一步分析 B2 級與 C 級學習者對六類「就」的使用情況，結果如表 11 所示：

表 11：B2 級與 C 級學習者對不同類型的「就」之使用筆數

級別	就 1	就 2	就 3	就 4	就 5	就 6	總計
B2 級	10 (4.37%)	22 (9.61%)	22 (9.61%)	117 (51.09%)	0 (0%)	58 (25.33%)	229 (100%)
C 級	34 (13.03%)	6 (2.30%)	14 (5.36%)	126 (48.28%)	0 (0%)	81 (31.03%)	261 (100%)
平均	22 (8.70%)	14 (5.95%)	18 (7.49%)	121.5 (49.68%)	0 (0%)	69.5 (28.18%)	245 (100%)

從表中可見，「就 4」（也就是出現在條件句的「就」）在兩個級別中均為使用頻率最高的類型，B2 級共出現 117 筆（占 51.09%），C 級則有 126 筆（占 48.28%）。其次為「就 6」（焦點標記），B2 級出現 58 筆（25.33%），C 級則為 81 筆（31.03%）。此外，B2 級與 C 級在「就 1」、「就 2」與「就 3」的使用頻率上呈現顯著差異：

- 「就 1」（很久以前發生）：C 級出現 34 筆（13.03%），明顯高於 B2 級的 10 筆（4.37%）
- 「就 2」（緊接發生）：B2 級出現 22 筆（9.61%），高於 C 級的 6 筆（2.30%）
- 「就 3」（前後發生）：B2 級 22 筆（9.61%），亦多於 C 級的 14 筆（5.36%）

值得注意的是，「就 5」（表示「只有」的意思）在兩組資料中的出現筆數皆為 0，不同程度的學習者對不同「就」的使用比率分布如圖 2 所示。

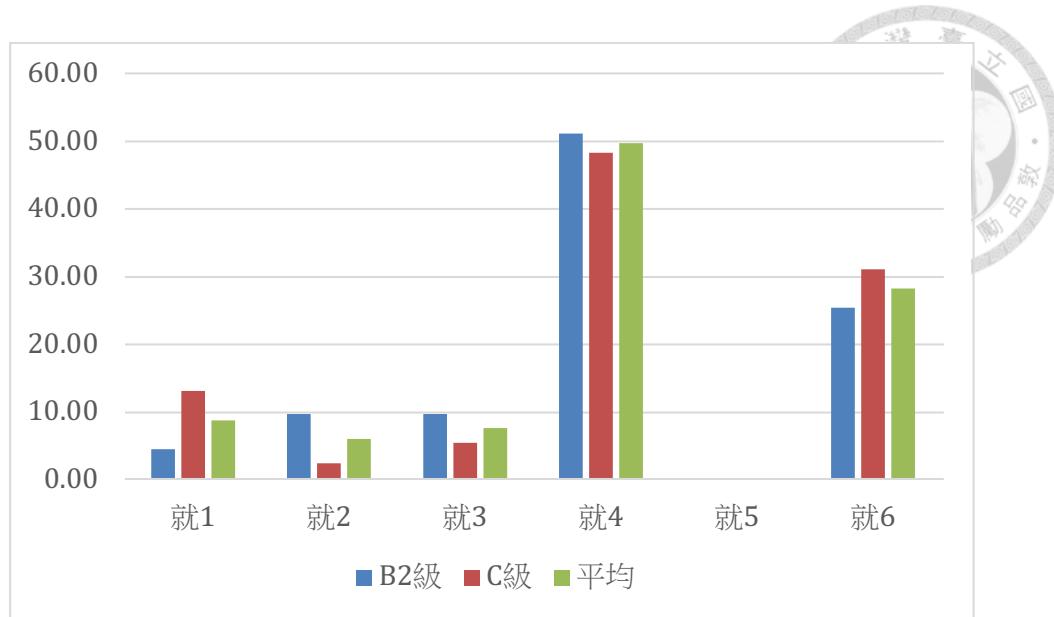


圖 2：不同級別的學習者對不同「就」的使用比率

綜合表 11 與圖 2 可見，無論是 B2 級或 C 級，學習者使用頻率最高的類型皆為表示因果或條件關係的「就 4」，其次為作為焦點標記的「就 6」。兩組語料均未出現「就 5」（表示「只有」的範圍限定）之使用，其原因可能在於語義上「就」與「只」在此功能上存在重疊，學習者傾向使用常用的「只」來表達限定意涵。此外，實際語料中，B2 級與 C 級僅分別出現 3 筆與 2 筆「只有」的用例，整體使用頻率極低。

此現象亦可能與語料文本性質有關，「就 5」多出現在口語對話中，用以強調人或事物的排他性，較少見於書面作文中。由於《TOCFL 學習者語料庫》主要以書面寫作任務為主，缺乏口語互動語境，故而影響「就 5」的使用比例。



4.1.2 「就」的偏誤統計分析與討論

越南學生對副詞「就」的掌握度相當地高，使用偏誤少，B2 級學習者，在 247 句中，只用錯了 18 句，使用錯誤率為 7.28%；C 級學習者，在 279 句中，只用錯 16 句，使用錯誤率為 5.73%。越南學生的使用偏誤統計如表 12 所示：

表 12：不同級別的學習者對不同偏誤類型之筆數

	冗贅偏誤	選用偏誤	語序偏誤	總計
B2 級	8 (44.44%)	8 (44.44%)	2 (11.11%)	18 (100%)
C 級	8 (50.00%)	7 (43.75%)	1 (6.25%)	16 (100%)
平均	8 (47.22%)	7.5 (44.10%)	1.5 (8.68%)	17 (100%)

越南學生最常犯的偏誤為冗贅，其次是選用，最少出現的偏誤為語序，B2 級與 C 級使用「就」的偏誤差異不大，B2 級學習者的冗贅偏誤、選用偏誤、語序偏誤筆數依序為 8、8、2；C 級的冗贅偏誤、選用偏誤、語序偏誤筆數依序為 8、7、1，接下來筆者將對不同偏誤進行分析。

4.1.2.1 冗贅偏誤

本研究發現，B2 級與 C 級學習者在副詞「就」的使用上皆存在冗贅偏誤。根據統計，B2 級與 C 級學習者在所有「就」相關偏誤中，冗贅偏誤分別出現 8 筆（占 44.44%）與 8 筆（占 50.00%），顯示此類語用問題並非僅侷限於某一語言能力層級，而是普遍存在於不同階段的學習者中。以下依據語料逐句分析偏誤類型及其可能成因，列舉如下冗贅偏誤例句：



(a) 第一事情就是廠長的鬧音，讓我們家裡的孩子們無法集中看書、老人家就

【R】不能睡覺 (B2 級)

(b) 因為我以前也有相關經驗。那時就 【R】是我大學畢業之後全球經濟也很

差。 (B2 級)

(c) 如果，我們的問題就 【R】被你擱置不理，或者對我們沒有如願的解決或者
解決一半，我們就沒辦法只好採取另外一種解決方式。 (B2 級)

(d) 從這兩件事情就 【R】使她抱負一個夢想：「一定要幫助有困難的人」。

(C 級)

(e) 為了憧憬著美好的明天，後代的笑容，我們就 【R】要不斷努力保護環境，
讓煙火變成一個美好的文化。 (C 級)

接下來筆者將逐一分析上述病句，並試圖找出其偏誤原因：

例 (a) 中，為了強調「老人不能睡覺」，學習者於句中添加「就」。該句
可對應為：

(a1) người già thì không thể ngủ được
老 而 不能 睡覺

(譯：老人不能睡覺)

越南語中常以 *thì* 或 *là* 作為主題提示或語氣加強詞，學習者可能將這類語用
習慣遷移至華語中，將「就」誤用為語氣加強詞。此處「就」屬語用多餘，應修
正為：「第一事情就是廠長的鬧音，讓我們家裡的孩子們無法集中看書、老人家
不能睡覺。」



如同例 (a)、例 (b) 中的「就」亦用來強調時間點「那時」，然而句首已出現明確的時間提示語「那時」，再使用「就」反而造成語義重疊，使語句顯得不自然。應修正為：「因為我以前也有相關經驗，那時是我大學畢業之後，全球經濟也很差。」，例 (a) 與 (b) 中的「就」皆被學生用來當焦點標記，強調主語，此現象進一步印證了黃露陽 (2009) 對「就」習得順序的觀察，指出具備語義與語用功能的「就」是學習者習得上的一大難點。

例 (c)、(d)、(e) 皆含有條件、原因或目的提示語，如「如果」、「從這兩件事情」、「為了」，但學習者仍加入「就」來標示結果，顯示其可能將「如果……就……」結構中的「就」過度泛化為結果連接詞。若語境中已具明確的因果或推論邏輯，再使用「就」便形成語用堆疊，導致冗贅偏誤。應修正如下：

- (c1) 如果，我們的問題被你擱置不理，或者對我們沒有如願的解決或者解決一半，我們就沒辦法只好採取另外一種解決方式。
- (d1) 從這兩件事情使她抱負一個夢想：「一定要幫助有困難的人」。
- (e1) 為了憧憬著美好的明天，後代的笑容，我們要不斷努力保護環境，讓煙火變成一個美好的文化。

綜合上述語料分析，可歸納出學習者產生冗贅偏誤的主要原因如下：

- (一) 將越南語中具有強調語氣功能的「thì」與「là」直接套用至漢語，並將其直接翻譯為「就」。
- (二) 以及將「如果……就……」句式中的「就」泛化為表示結果的連接詞。

4.1.2.2 選用偏誤

相較於冗贅偏誤，「就」的選用偏誤在本研究中的比例稍低。B2 級與 C 級學習者的選用偏誤出現筆數分別為 8 筆（占 44.44%）與 7 筆（占 43.75%），兩者比例相近，顯示在副詞使用的辨析上，即便語言能力提升，學習者仍存在一定困難。以下為選用偏誤例句：

- (a) 我想我們碰到這件事，絕對不要氣餒。為什麼？就是我們氣餒，就【S】沒辦法解決問題。（應為：「也」）（B2 級）
- (b) 我爸爸這把年紀了，連經濟好的時候要找到別的工作就【S】是很難了，還要說現在的狀況呢？（應為：「都」）（B2 級）
- (c) 因為看到好的衣服價錢又不貴，買了就【S】沒關係，後面努力再賺錢就好了嗎？（應為：「也」）（C 級）
- (d) 八年前，我只給自己「一個禮拜的絕望」，然後我決心整理自己，寫好一個計劃，給一個創意公司，就【S】慢慢有今天的我。（應為：「才」）（B2 級）
- (e) 雖然有正負面，但請盡量有做出來的正面多，不要為了目前的利潤就【S】不能常常久久做生意，或是上市沒多久就被人們意見……（應為：「而」）（C 級）
- (f) 若他們的心事有心機的話，要想利用網路做壞事就是【S】不好了。（應為：「就」）（C 級）

從上述例句可見，越南籍學習者在使用「就」時，常將其誤用為其他副詞，如「也」、「都」、「才」、「就是」、「而」等。為了進一步探討此類偏誤是否受到母語影響，筆者從越南語的思維模式出發進行對照分析。

在多個例句中，筆者發現僅有例 (b) 具有較高的母語遷移可能性。該句若翻譯為越南語，內容如下：

Bố tôi đã lớn tuổi như vậy rồi, ngay cả khi kinh tế ổn định thì việc tìm một công việc khác cũng đã rất khó, huống hồ là trong tình hình hiện tại ?

例句的漢越對比如下：

Bố	tôi	đã	lớn	tuổi	như vậy	rồi	ngay cả	khi	kinh tế	ổn định	tìm	một
爸爸	我	已經	大	歲	如此	了	即使	當	經濟	穩定	找	一
công việc	khác	cũng	đã	rất	khó	rồi	huống hò	là	trong	tình hình	hiện tại	?
工作	別的	也	已經	很	難	了	何況	是	在	情況	現在	?

根據此翻譯，例 (b) 應改為：

(b1) 我爸爸這把年紀了，連經濟好的時候要找到別的工作都已經很難了，還要說現在的狀況呢？

從 (b1) 及越南語中的「cũng đã」（意為「也已經」）來看，「cũng đã」可對應為漢語的「都已經」。若是受到母語遷移，學習者應較有可能用「已經」，而非本例中的「就是」。這與 Hoàng & Cầm (2008) 、李文奇 (2009) 、阮瓊雲 (2014) 等學者的研究有所出入——他們指出，學習者傾向以「已經」來替代「就」，但在本研究語料中並未出現此種偏誤，顯示母語遷移的影響或許不是主因。

進一步觀察例 (a) 與 (c) ，其正確用法應如下：

(a1) 我想我們碰到這件事，絕對不要氣餒。為什麼？就是我們氣餒，也沒辦法解決問題。

(c1) 因為看到好的衣服價錢又不貴，買了也沒關係，後面努力再賺錢就好了嗎？

若依越南語的思考邏輯進行翻譯，這些句子應出現「也」等表示並列或讓步語氣的副詞，屬於正遷移，但實際語句中學習者卻誤用了「就」，筆者推測可能原因如下：

(一) 將「就」泛化成標示結果的副詞：部分學習者可能將「就」簡化理解為表示結果或因果的副詞，當句中出現類似因果邏輯，忽略語境下真正需要的語氣詞。

(二) 副詞辨識與選擇能力不足：「就」與「也」、「才」、「都」、「就是」、「而」等副詞在語義與語氣上常有細微差異，需依語境選擇適當詞語。對於尚未完全掌握這些副詞語用規則的學習者而言，極易在實際運用中出現混用或誤選的情形。

綜合上述分析可見，越南籍學習者在使用「就」時，不僅受到副詞語義辨識難度的影響，也可能誤將「就」泛化為表示結果的連結詞。

4.1.2.3 語序偏誤

在本研究中，學習者所犯的語序偏誤為三種偏誤類型中比例最低者。B2 級學習者共出現 2 筆語序偏誤，占其總偏誤的 11.11%；C 級學習者則出現 1 筆，占 6.25%。表 13 為相關錯誤句與修正句的整理。

表 13：學習者之語序偏誤例句



項次	錯誤句	正確句
1	興建高速公路就不是把現代的生活帶進來破壞原始的生活環境嗎？	興建高速公路不就是（不是就）把現代的生活帶進來破壞原始的生活環境嗎？
2	只要經濟好一點，我相信你就很快可以回到你之前的狀況。	只要經濟好一點，我相信你很快就可以回到你之前的狀況。
3	一傳上網路就全世界的人都看到。	一傳上網路，全世界的人就看到。

例（1）中的「就不是」應改為「不就是」（或「不是就」），以符合語用焦點的配置；例（2）中的「就很快」應調整為「很快就」；例（3）中「就」的位置則應置於主語「全世界的人」之後。這類語序偏誤在語料中僅出現一例，缺乏重複性，故難以歸納出具代表性的偏誤模式。

筆者認為，越南學生語序偏誤較少與其母語特性有關。越南語與漢語皆屬SVO語序，且副詞通常位於動詞之前，學習者只需依照直譯方式，即可正確置放副詞位置。因此，越南學生在使用「就」時的語序表現整體而言相對穩定，偏誤多屬偶發性。



4.2 越南籍學習者在不同文體中「就」的使用情形

為進一步探究越南籍華語學習者在不同文體中使用副詞「就」的策略，筆者依據寫作題型進行詞頻與語用類型統計分析。

首先，在數量分布方面，B2 級語料包括書信寫作 55 篇（總字數 17,309 詞）與觀點寫作 41 篇（13,379 詞），其中「就」的出現次數分別為 132 次與 115 次。C 級語料則包含觀點寫作 46 篇（20,830 詞）與摘要寫作 44 篇（7,115 詞），其中「就」的出現次數分別為 175 次與 104 次。依據各文體總字數換算後的每百萬詞頻統計如表 14 所示：

表 14：不同文體中「就」的百萬詞頻率

級別	書信寫作	觀點寫作	摘要寫作
B2 級	7,626.09	8,595.56	-
C 級	-	8,401.34	14,617.01

從表 14 可知，「就」在摘要寫作中的使用頻率最高，其次為觀點寫作，書信寫作則相對較低。

為深入探討學生在不同文體中使用各類「就」的情況，筆者依據「就」的六種語義功能，分別統計學習者在各文體中使用「就」的筆數，結果如表 15、16 所示：

表 15：B2 級學習者於不同文體中各類「就」的使用次數

	就 1	就 2	就 3	就 4	就 5	就 6	總計
觀點寫作	6	7	5	61	0	33	112
書信寫作	4	15	17	56	0	25	117

表 16：C 級學習者於不同文體中各類「就」的使用次數

	就 1	就 2	就 3	就 4	就 5	就 6	總計
摘要寫作	31	1	10	31	0	27	100
觀點寫作	3	5	4	95	0	54	151

為進一步比較越南學生在不同文體中各類「就」的使用比例，筆者依文體計算各類「就」出現筆數所佔的百分比，結果如表 17 所示：

表 17：不同文體中各類「就」的使用百分比 (%)

	就 1	就 2	就 3	就 4	就 5	就 6	總計
書信寫作	3.41%	12.82%	14.52%	47.86%	0%	21.39%	100%
觀點寫作 ¹²	3.61%	4.67%	3.474%	56.73%	0%	31.52%	100%
摘要寫作	31%	1%	10%	31%	0%	27%	100%

如表 17 所示，在觀點寫作中「就 4」的比例最高 (56.73%)，顯示該文體偏好條件或因果語意標記。在摘要寫作中，「就 1」與「就 4」並列最高 (皆為

¹² B2 級與 C 級比率之平均值



31%)，反映該文體常描述過去事件，需用以標示時間與結果。而在書信寫作中，「就 4」亦為最高 (47.86%)，其次則是「就 6」 (21.39%) 與「就 3」 (14.52%)，語用功能分布相對均衡，學習者對不同文體使用的不同類型的「就」分布，如圖 3 所示：

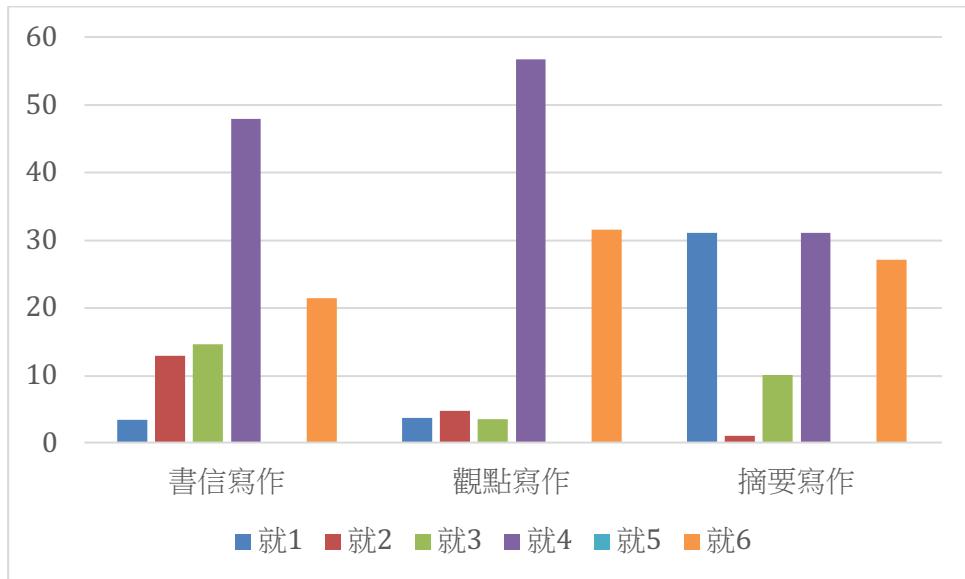


圖 3：越南籍學習者於不同文體中各類「就」的使用次數分布圖

從表 17 和圖 3 可知，在三種文體中，使用頻率最高的類型為「就 4」，特別是在觀點寫作中，其比例遠高於其他文體。觀點寫作通常涉及假設與論證（如：是否應設監視器、是否應開發特定區域等），因此需大量使用「就 4」來標示條件與因果關係。

書信與觀點寫作的第二高頻類型為「就 6」，但摘要寫作則以「就 1」居次，反映其文本內容多為回顧過往經歷，需表達事件發生於過去的語義。書信寫作中「就 3」與「就 2」的比例明顯高於其他文體，此現象亦與其敘事性質有



關。例如在描述誤會與事件經過時，常需使用「就 3」來標示先後順序，或以「就 2」強調動作的即時性。

綜上分析可見，寫作題材與任務設定對於「就」的語用選擇具有顯著影響。

學習者在描述經歷時傾向使用「就 1」，在論述觀點時則偏好使用「就 4」，而事件描述型任務則常見「就 2」與「就 3」。

4.3 越南語與英語為母語的學習者對「就」的使用差異

在越南語中，「就」可被轉譯為多種詞彙或語法結構，呈現出高度的對應彈性；然而，在英語中則缺乏能夠完整對應其語用功能的詞語。基於此差異，為探討不同母語背景學習者在「就」的使用上是否存在差異，本文選取以越南語與英語為母語之學習者所撰寫的作文為語料，分析其在「就」的使用傾向。

經統計《TOCFL 學習者語料庫》裡，越南語為母語和英語為母語的華語學習者使用「就」的筆數詳如表 18 所示：

表 18：越南語為母語與英語為母語的學習者對「就」的使用統計

	越南語母語者	英語母語者
就	702	658
總詞數	110,248	125,686
百萬詞頻率	6,367.46	5,235.27

在 110,248 詞的語料中，越南語母語者共使用 702 次副詞「就」，其百萬詞使用頻率為 6,367.46；相較之下，英語母語者在 125,686 詞中使用了 658 次



「就」，「就」的百萬詞使用頻率為 5,235.27。接著，筆者進一步進行 Log-Likelihood 統計分析，結果如表 19 所示：

表 19：越南語與英語為母語的學習者使用「就」的 Log-Likelihood 分析

	越南語母語者	英語母語者	p 值
「就」的出現筆數	702	658	0.001***
總詞數	110,248	125,686	

分析結果顯示兩組數據之間的差異達到統計顯著 (p 值 = 0.000, $p < 0.001$)，顯示越南語為母語的華語學習者在寫作中使用副詞「就」的頻率顯著高於英語母語者。

筆者認為，越南語母語者與英語母語者在「就」的使用頻率上出現差異，可能與母語遷移有關。越南語中存在多個語法功能詞，其語義或語用功能與漢語副詞「就」相近。例如，「thì」常用於表示對比或承接，「là」可用來強調主題或焦點，「đã」、「sắp」、「sẽ」則用於表達時間順序或動作趨勢，「chỉ」則具有限制語義，與漢語某些語境中「就」所表達的「只」相似。由於這些詞彙在越南語中使用頻繁，且涵蓋多樣語義，學習者在習得華語時，容易將其語用功能對應至華語。

相較之下，英語中雖然也存在如 only、just、already、then、so、if 等詞，用以表達承接、強調、條件或焦點等語意，但這些語意分布於不同詞類與結構中，英語中並無一個詞可與「就」的多義性完全對應。筆者推測，英語母語者在使用「就」時較難產生直接遷移的情形。



4.4 越南學生與本國人對「就」的使用差異

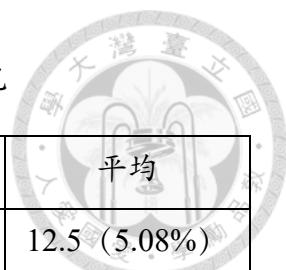
為比較華語學習者與母語者在副詞「就」之使用情況上的差異，本文進一步採用《COCT 口語語料庫 2019》與《COCT 書面語語料庫 2019》作為母語者語料來源，進行對照分析。筆者利用語料庫中的「Simple Query」功能，檢索所有包含副詞「就」的句子。在《COCT 口語語料庫 2019》中，共獲得 388,479 筆資料，「就」的百萬詞頻率為 18,034.24）；而在《COCT 書面語語料庫 2019》中則獲得 1,706,187 筆資料，「就」的百萬詞頻率為 5,336.63。從以上資訊，也可以看到口語（電視字幕）中出現「就」的頻率明顯高於書面語。

考量資料規模龐大，為提升後續分析之可行性與資料的代表性，本文透過語料庫內建之隨機抽樣功能「Thin」，分別自上述兩項語料庫中各抽取 250 筆含副詞「就」的語句，共計 500 筆作為分析樣本。抽樣完成後，筆者對每筆語料進行標記與分析。

在標記與分析從《COCT 口語語料庫 2019》與《COCT 書面語語料庫 2019》中所抽取的例句時，筆者發現《COCT 書面語語料庫 2019》除含有副詞性用法的「就」外，亦包含其他語法功能之用法，例如介詞（如：「就物質原料而言」、「就一般定義」）、名詞（如：「就口」）及古漢語用法（如出現在文言文文本中的「就」）。此類非副詞性的用法共計 8 筆，將排除於本研究的統計與分析之外。

針對兩類語料中副詞性「就」的使用頻率，統計結果如表 20 所示：

表 20：本國人對不同類型的「就」之使用情況



分類	COCT 口語語料庫 2019	COCT 書面語語料庫 2019	平均
就 1	13 (5.20%)	12 (4.96%)	12.5 (5.08%)
就 2	12 (4.80%)	11 (4.55%)	11.5 (4.67%)
就 3	17 (6.80%)	15 (6.20%)	16 (6.50%)
就 4	81 (32.40%)	100 (41.32%)	90.5 (36.86%)
就 5	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
就 6	127 (50.80%)	104 (42.98%)	115.5 (46.89%)
總計	250 (100%)	242 (100%)	246 (100%)

由上表可知，在口語語料中（電視字幕），最常出現的副詞「就」為「就 6」（焦點標記用法），共 127 筆，占總數的 50.80%；其次為「就 4」（因果條件用法），共 81 筆，占 32.40%；再來為「就 3」（表示前後關係的用法）共 17 筆，占 6.80%；「就 1」（表示時間早的用法）共 13 筆，占 5.4%；「就 2」（表示即將發生的用法）共 12 筆，占 4.80%；而「就 5」（表示限定語義的「只」）則完全未出現。

在書面語語料中，出現頻率最高的同樣為「就 6」，共 104 筆，占 42.98%；其次為「就 4」，共 100 筆，占 41.32%；「就 3」則有 15 筆，占 6.20%；「就 1」共 12 筆，占 4.96%；「就 2」共 11 筆，占 4.55%；「就 5」亦未出現。

綜觀口語與書面語共 492 筆例句，「就 5」在自然語料中完全未出現，顯示其語用頻率極低。此結果可能反映「就 5」並非常見的語義功能，亦可能在實際語用中，常被母語者以「只有」取代。

值得注意的是，母語者與學習者在副詞「就」的語義類型使用排序上呈現明顯差異。根據本研究對母語者語料的分析，出現頻率最高的類型為「就 6」（語氣焦點）；然而，學習者語料中最常出現的則為「就 4」（條件／因果）。此外，越南籍學習者在作文中使用「就」的百萬詞頻率為 6,367.46，高於母語者書面語中的 5,336.63，但低於其在口語語料中的 18,034.24。

筆者認為，之所以有這樣的差異是因為語料性質、語境風格與語用目的的不同；而此外本文對母語者語料僅進行一次性隨機抽樣，總數為 250 筆。由於抽樣規模有限，所觀察的頻率排序亦可能受到資料分布的影響。因此，未來研究宜擴大母語語料樣本量，並細分語體類型，以獲得更具代表性的語用模式。

第五章 結論與教學建議



本章首先將針對研究發現進行歸納整理，回應各項研究問題；接著，根據研究結果提出具體且具操作性的教學建議；最後，說明本研究在語料來源、標記標準與研究範圍等方面的限制。

5.1 研究結論

本論文旨在探討越南語為母語的華語學習者在寫作中對副詞「就」的使用情況，透過《TOCFL 學習者語料庫》及母語者語料進行對比分析，以下將回應第一章所提出的研究問題。

1. 越南籍學習者對「就」的使用情形：本研究針對 TOCFL 作文語料進行標記與分析，發現越南籍華語學習者對副詞「就」的掌握整體表現良好，B2 級與 C 級學習者的正確使用率分別為 92.71% 與 94.22%。學習者主要使用「就 4」（條件因果）與「就 6」（焦點標記），而「就 5」（表示唯一性）則完全未出現，顯示該用法在學習者語言中處於邊緣地位。儘管整體正確率高，學習者在語義辨識與語用判斷方面仍出現部分偏誤，特別是在語義重疊情境中的選用困難與語用模糊，常見的偏誤為冗贅與選用。

2. 不同華語程度學習者對「就」的掌握情況：精通流利（C 級）的越南籍學習者對副詞「就」的掌握優於高階級（B2 級）學習者，其使用正確率為 94.22%，而 B2 級學習者的正確率則為 92.71%。



3. 母語影響分析：統計分析結果顯示，以越南語為母語的學習者在寫作中使用「就」的百萬詞頻率為 6,367.46，高於英語母語者的 5,235.27，且此差異達到統計顯著水準 ($p < 0.001$) 。

4. 學習者與母語者在「就」使用上的差異：越南學習者最常使用的為「就 4」（表示條件）與「就 6」（焦點標記），而母語者則以「就 6」為最頻用類型，其次為「就 4」，顯示兩者在使用順序上呈現顛倒現象。此外，越南學習者在作文中使用「就」的百萬詞頻率高於母語者的書面語料，但低於其口語語料。

綜合上述研究結果，本文認為應針對學習者常見的偏誤類型提出具體教學建議，藉此強化學習者對副詞「就」之多義性與語用條件的理解。透過系統化的語義區辨與語境應用訓練，有助於提升其語篇組織能力與語言運用的得體性，進一步改善實際表達中的偏誤。

5.2 教學建議

本研究針對越南語為母語的華語學習者在寫作中使用副詞「就」的情形進行分析。根據第 4.1.2 節的探討，可將其偏誤原因歸納為三大類：第一，母語遷移的影響，即學習者將越南語中具有語氣強調功能的詞語，如 *thì* 與 *là*，直接轉譯為漢語中的「就」；第二，將「就」過度泛化為表示結果的副詞，未能掌握其語用限制與搭配條件；第三，副詞辨識與選擇能力不足，對於「就」與其他語義接近的副詞（如「才」、「會」、「快要」等）缺乏語用區辨能力。



針對上述偏誤原因，教師可以透過將「就」與常見混淆副詞（如「才」、「都」、「也」）進行系統對比，並結合典型語構模式（如「慢慢才」、「連……都……」）以增強學習者的辨識能力。例如，句子「因為看到好的衣服價錢又不貴，買了就沒關係」中的「就」實屬誤用，應改為「也」以符合讓步語氣，增進語境的邏輯性。透過錯誤例句的剖析與改寫練習，學生可逐步建立正確語感。

對於學習者將「就」泛化為因果連接詞的偏誤，教師可設計病句辨識活動，如：「為了憧憬著美好的明天，後代的笑容，我們就要不斷努力保護環境」或「從這兩件事情就使她抱負一個夢想」等。上述句型中「就」屬語用冗贅，教師可透過正反對比句說明錯誤原因，並提供語意與語氣更自然的改寫版本。

此外，針對母語遷移所引發的偏誤，教學中應強調副詞「就」作為焦點標記的語義特徵，並透過越南語 *thì*、*là* 與漢語「就」的語用對比，協助學習者理解兩者在語氣表達與語用功能上的差異，避免將母語詞彙機械對應為漢語「就」。實際教學中可加入翻譯練習，引導學生辨識「就」的冗贅用法，或設計含有「就」與「就是」的選擇題，以培養其語用判斷力，提升語言產出的準確性與自然度。

最後，透過句型轉換與副詞替換練習，可提升學習者對副詞位置與語用功能的敏感度。例如，引導學生將含「就」的句子改寫為含「才」、「會」、「也」等其他副詞的句型，藉由語義與語感的比較，加深其語用理解。透過上述教學策略，望有助於越南籍華語學習者更準確地掌握「就」的用法。

5.3 研究限制



本研究雖試圖全面探討越南籍華語學習者對副詞「就」的使用情況，然仍存在若干限制，說明如下：

語料來源限制：本研究所使用的語料來自《TOCFL 學習者語料庫》，主要為考場寫作語料，主題較為集中、文體偏向正式書寫，可能無法全面反映學習者在口語或日常語境中的語用實踐。

語料樣本有限，抽樣次數不足：母語者語料來源為《COCT 書面語料庫 2019》與《COCT 口語語料庫 2019》，本研究僅分別隨機抽取各 250 筆資料進行分析，尚不足以全面代表母語者語用分布情況。若能進行多次抽樣或擴大樣本數，將有助於提升研究結果的穩定性與代表性。

類型歸類與語料判定的限制：在副詞「就」的分類與標記過程中，儘管參考了前人研究，仍難以避免部分語義重疊或語用模糊的現象，可能造成類型判定上的主觀偏差。此外，本研究亦存在由非母語者進行語料判斷的侷限，語感與語用直覺的不足，可能影響標記的一致性與準確性。

偏誤範疇未涵蓋遺漏使用：本研究著重於分析學習者在實際語料中所產生的副詞「就」使用實例，然而對於應使用而未使用「就」的遺漏現象尚未進行系統性觀察與分析，導致部分潛在偏誤無從掌握，亦可能低估學習者的實際困難與語用偏差。

綜上所述，雖然本研究已初步勾勒出越南籍學習者在使用副詞「就」上的語言特徵與困難，未來研究可從語料多樣化、語義對比深化以及跨語言比較等面向進一步拓展，以更全面建構「就」的教學與習得模式。



參考文獻



- 中文詞知識庫小組 (1997)。中央研究院平衡語料庫詞集及詞頻統計。台北：中央研究院。
- 呂叔湘 (1983)。現代漢語八百詞。上海：商務印書館。
- 李文奇 (2009)。越南學生漢語三組常用的時態副詞習得研究。廣西民族大學碩士學位論文。
- 阮瓊雲 (2014)。越南語背景的漢語學習者母語副詞的誤推研究。吉林大學碩士學位論文。
- 張莉萍 (2013)。TOCFL 作文語料庫的建置與應用，載於崔希亮、張寶林（主編），第二屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集（頁 141-152）。北京：北京語言大學出版社。
- 張莉萍 (2014)。不同母語背景華語學習者的用詞特徵：以語料庫為本的研究，中文計算語言學期刊 (IJCLCLP) , 19(2), 53-72。
- 張莉萍 (2017)。TOCFL 學習者語料庫的偏誤標記，載於陳浩然（主編），語料庫與華語教學（第七章，頁 159-196）。臺北：高等教育出版社。
- 湯廷池 (2015)。華語詞法研究入門（中）。臺北：致良。
- 黃敏中、傅成勑 (1997)。實用越南語語法。北京：北京大學出版社。

黃露陽 (2009) 。外國留學生多義副詞「就」的習得考察。語言教學與研究，

(2) , 54-60。



劉月華、潘文娛、故蘚 (1996) 。實用現代漢語語法。臺北：師大書苑有限公司。

魯健驥 (1994) 。外國人學習漢語的語法偏誤分析。語言教學與研究，(1) ,

49-64。

Granger, S. (ed.) (1998). Learner English on Computer. London/New York: Longman.

Hoàng Lộ Dương, Cảm Tú Tài (2008). Phân tích lỗi sai học sinh thường gặp khi sử dụng phó từ 「就」 đúng sau trạng ngữ chỉ thời gian. Tạp chí Khoa học ĐHQGHN, Ngoại ngữ 25 : 31 -40. [Hoàng Lộ Dương, Cảm Tú Tài (2008) 。分析學生在使用時間狀語後的副詞「就」時常見的錯誤。河內國家大學科學期刊·外語學刊，25，31-40。]

Lado, R. (1957). Linguistics across cultures. Ann Arbor : University of Michigan Press.

Maspero, Henri. (1912). Études sur la phonétique historique de la langue annamite. Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient 12 : 1-124. [Maspero, Henri (1912) 。越南語語音史研究。遠東法國學校學報，12，1-124。]

Selinker, L. (1972). Interlanguage. International Review of Applied Linguistics, 10(3), 209-231.

Viện Ngôn Ngữ Học (2003). Từ Điển Hán Việt. Đà Nẵng : Nhà Xuất Bản Đà Nẵng. [越南語言學院 (2003) 。《漢越詞典》。峴港：峴港出版社。]

語料庫來源



國教院語料庫索引典系統：COCT 口語語料庫 2019：

<https://bcoct.naer.edu.tw/cqpweb/bl2019/>

國教院語料庫索引典系統：COCT 書面語語料庫 2019：

<https://bcoct.naer.edu.tw/cqpweb/yl2019v3/>

TOCFL 學習者語料庫檢索系統：

<http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw/>